

**LITHUANIA'S PARTICIPATION IN THE EU**

**CULTURE 2007-2013**

**PROGRAMME**

## CONTENTS

- 5 ■ Introduction
- 7 ■ The European Union's Culture 2007–2013 Programme
- 11 ■ Lithuania's Participation: Facts, Context, Trends
- 17 ■ List of projects participated in by Lithuanian operators
  - 19 ■ Kaunas Biennial Textile'07
  - 21 ■ Keðja. North European Dance Meetings
  - 23 ■ Migrating Art Academies
  - 25 ■ Transient Spaces – The Tourism Syndrome
  - 27 ■ Commedia. Inferno, Purgatorio, Paradiso
  - 29 ■ Literature across Frontiers
  - 31 ■ Rediscover. Reunion of Dispersed Content: Virtual Evaluation and Reconstruction
  - 33 ■ Contemporary Museum Breaks the Borders of Cultures
  - 35 ■ Flying Festival – The Family and Children in Today's Europe
  - 37 ■ Réseau Varèse – European New Music Network
  - 39 ■ Sanctuary
  - 41 ■ Read Me Live – Promotion of Reading Culture through Live Literature
  - 43 ■ Recuperating the Invisible Past
  - 45 ■ Archaeolandscapes Europe
  - 47 ■ Kaunas Biennial Textile'11: Rewind-Play-Forward
  - 49 ■ DNA Development of New Art, Continuum 2011–2013
  - 51 ■ Experiment and Excellence
  - 53 ■ Survival Kit. Art Linking Society, Knowledge and Activism
  - 55 ■ The United States of Europe – A Travelling Exhibition about the European Identity and Diversity
  - 57 ■ Myths and Beliefs about the Beginning and the End of the World. And Beyond
  - 59 ■ The Black Horned Moon
  - 61 ■ European Literature Nights
  - 63 ■ Technoecologies. Another Approach to Cultural, Social and Ecological Sustainability
  - 65 ■ New Music: New Audiences
  - 67 ■ Au delà de l'exposition: nouvelles interfaces pour l'art contemporain en Europe
  - 69 ■ The New Band
  - 71 ■ CreArt. Network of Cities for Artistic Creation
  - 73 ■ Keðja 2012–2015
  - 75 ■ Migrating Art Academies. DISPLACE
  - 77 ■ Retreating Ahead: Artistic and Curatorial Speculations
  - 79 ■ European Prospects
  - 81 ■ Frontiers in Retreat
- 83 ■ Literary translation projects
- 133 ■ The experience of culture operators

### PUBLISHED BY



International Cultural Programme Centre, Cultural Contact Point Lithuania  
Z. Sierakauskio 15, LT-03105 Vilnius, Lithuania  
www.kultura2007.lt

### PRINTED BY

KOPA  
www.kopa.lt

### SUPPORTED BY



Kultūra



LIETUVOS RESPUBLIKOS  
KULTŪROS MINISTERIJA

This publication is partly supported by the European Commission. The publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

**COMPILERS** Rimantė Daugėlaitė, Eglė Deltuvaitė, Agnė Kažimėkaitė

**TRANSLATOR** Irena Jomantienė

**EDITOR** Joseph Everatt

**DESIGN** Gytis Skudžinskas

**THIS EDITION WAS PREPARED WITH THE COOPERATION OF** Justina Baliūnaitė, Vladas Braziūnas, Zita Bružaitė, Olegas Darčanovas, Julija Fomina, Mindaugas Gapševičius, Goda Giedraitytė, Lolita Jablonskienė, Justė Janulytė, Virginija Januškevičiūtė, Romas Jarockis, Sigitas Klībavičius, Valentinas Klimašauskas, Ugnius Liogė, Vytautas Michelkevičius, Kornelijus Platelis, Kotryna Pranckūnaitė, Ina Pukelytė, Donatas Stankevičius, Jolita Steponaitienė, Gediminas Urbonas, Eglė Vitkauskaitė, Virginija Vitkienė, Arvydas Žalpyš, Viltautė Žemelytė, Audra Žukaitytė.

ISBN 978-609-8015-42-3



## INTRODUCTION

---

Twelve years have passed since Lithuania joined the main EU Culture Programme. Although this is a short period, it must have been one of the most significant in the history of Lithuanian culture, in terms of its dissemination abroad and European collaboration. The Culture 2000 programme, Culture 2007–2013, and Creative Europe, envisaged for the period 2014 to 2020, serve the goal of expanding the undivided European cultural space, which is based on the common cultural heritage.

These programmes finance ambitious, large-scale and collaborative projects by various countries, which call for a professional and responsible approach to culture and its impact on society in Europe and globally. They also take careful note of external and internal factors shaping culture. At the same time, these programmes provide a singular opportunity for the exchange of ideas across Europe (and beyond), and a chance to realise ideas which would remain confined to the imagination if it were not for the EU's financial input. The name of the Culture Programme has indeed become a brand name for a project of high quality and great value, and a source of a sense of relatedness among artists, as well as the cultural and artistic organisations involved.

This publication covers the seven years of the experience of the Lithuanian cultural sector as a participant in the Culture 2007–2013 programme. It is reflected through statistical data that gives us a perception of ourselves in the wider European context, and through the benefits enjoyed not only by the sharing party, but by our readers as well.

We would like to express our deep satisfaction with Lithuania's growing participation in European and global cultural processes, with the collaboration between organisations, the increased mobility by artists and professionals working in culture, and with literary translations, together with our expectation and wish that Creative Europe, which begins in 2014, will be of great relevance and value to us all.

EGLĖ DELTUVAITĖ and RIMANTĖ DAUGĖLAITĖ  
[www.kultura2007.lt](http://www.kultura2007.lt)



## THE EUROPEAN UNION'S CULTURE 2007-2013 PROGRAMME

The Culture Programme (2007-2013) is the main fund available from the European Union to support arts and cultural projects. The Programme proposes funding opportunities to all cultural sections and all categories of cultural operators contributing to the development of cultural cooperation at European level, with a view to encouraging the emergence of European citizenship.

### DURATION

2007-2013

### TOTAL BUDGET FOR 2007-2013

400 million euros

### PROGRAMME OBJECTIVES

- Promotion of the trans-national mobility of people working in the cultural sector;
- Support for the trans-national circulation of cultural and artistic works and products;
- Promotion of inter-cultural dialogue.

### PROGRAMME STRANDS

#### 1. Culture projects:

- STRAND 1.1 Multi-annual Projects;
- STRAND 1.2.1 Co-operation Projects;
- STRAND 1.3.5 Co-operation Projects with 'third countries';
- STRAND 1.3.6 Support for Festivals;
- STRAND 1.2.2 Literary translation projects.

#### 2. Grants for key European networks, 'ambassadors' and policy-related projects.

#### 3. Support for research and for information provision and dissemination activities.

### ELIGIBLE COUNTRIES

**The 28 Member States:** Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, UK.

**Countries which are working towards joining the EU:** Albania, Bosnia and Hercegovina, Macedonia, Montenegro, Serbia, Turkey.

**Three countries from the European Economic Area:** Iceland, Liechtenstein, Norway.

## PROJECT EVALUATION CRITERIA

- European cultural added value;
- Relevance to the three specific objectives;
- Excellence of proposed cultural activities;
- Quality of partnership;
- Expected level of outputs;
- Communication and promotion of activities;
- Sustainability.

## IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME

- European Commission Directorate-General for Education and Culture,  
[http://ec.europa.eu/culture/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm);
- Education, Audiovisual and Culture Executive Agency,  
[http://eacea.ec.europa.eu/culture/index\\_en.php](http://eacea.ec.europa.eu/culture/index_en.php);
- Coordinator in Lithuania – The International Cultural Programme Centre,  
**Culture Contact Point Lithuania**, [www.kultura2007.lt](http://www.kultura2007.lt).

The European Commission Programme Guide and Applicants' Guides for each strand available at the official website [http://ec.europa.eu/culture/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm).

## FUTURE OF THE PROGRAMME

Creative Europe 2014–2020 is a new EU programme for the cultural and creative sectors for 2014–2020 bringing together 3 existing programmes – Culture 2007–2013, MEDIA 2007 and MEDIA Mundus.

### General objectives:

- Fostering the safeguarding and promotion of European cultural and linguistic diversity;
- Strengthening the competitiveness of the cultural and creative sectors with a view to promoting smart, sustainable and inclusive growth.

### Specific objectives:

- Support the capacity of European culture and creative sectors **to operate transnationally**;
- Promote the **transnational circulation of cultural and creative works and operators** and **reach new audiences** in Europe and beyond;

- Strengthen the financial **capacity of the culture and creative sectors**;
- Support transnational **policy cooperation** in order to foster policy development, innovation, audience building and new business models.



## Lithuania's Participation

### FACTS, CONTEXT, TRENDS

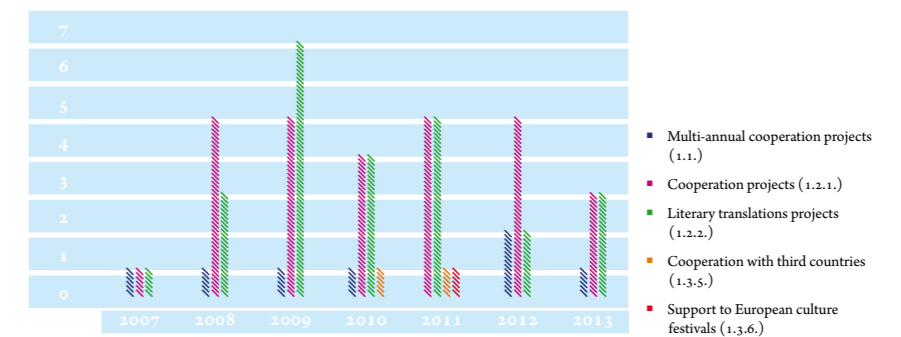
For Lithuania, the European Union's Culture 2007–2013 programme is the second phase in programmes devoted to supporting culture. The country became a fully fledged member of the programme in 2001. During the first six years of its participation, Lithuanian organisations contributed to 69 cultural cooperation projects, and benefited from funding for 26 literary translation projects.

Within the framework of the Culture 2007–2013 programme, Lithuanian culture entities participated in 37 cooperation projects, and support was granted to one festival of European culture, and to 11 publishers who prepared literary translations into the Lithuanian language. Lithuanian cultural organisations took part in approximately five projects each year, as either organisers or partners.

Twenty-eight cooperation projects, put together with partners across Europe, received support under Strand 1.2.1 of the programme. Seven projects were granted support in multi-annual cooperation (Strand 1.1), and two projects received funding for cultural activities in cooperation with third countries (Strand 1.3.5). Among European culture festivals, one festival from Lithuania, The Black Horned Moon, benefited under Strand 1.3.6. In the seven years of the programme, Lithuanian publishers implemented 25 literary translation projects. A total amount of €18,674,538 was dedicated to cooperation projects in which Lithuanian cultural organisations were involved. The Black Horned Moon festival received support of €30,000, while publishers who commissioned literary translations received €595,585.55.

<sup>1</sup> Including literary translations and support for European culture festival projects.

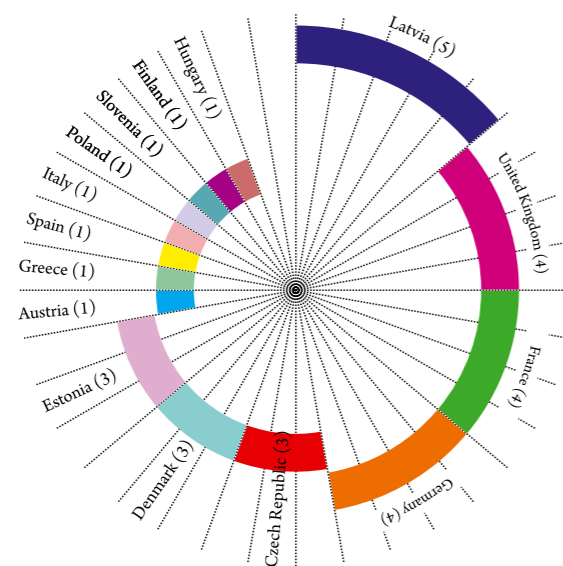
Diagram 1. Lithuania's participation in the programme (2007–2013, number of projects winning support per year).<sup>1</sup>



Lithuania has acted three times as an organiser of Culture 2007–2013 projects: in 2007 and 2011, when the Kaunas Artists' Support Fund was putting together the Kaunas biennials "Textile'07" and "Textile'11: Rewind–Play–Forward", and Vilnius Academy of Art as coordinator of the "Migrating Art Academies. Displace" project. The cultural contact map by Lithuanian organisations-participants in the programme shows that Lithuanian operators, as project curators, invited organisations from the Baltic countries to join, as well as the leading countries of the programme, Italy, Germany, Great Britain and Portugal. In comparison, Lithuanian cultural entities have been approached by countries representing a much wider geographical area.

<sup>2</sup> Projects of multi-annual cooperation, co-operation, cooperation with third countries.

Diagram 2. Lithuania's participation in projects by other organising countries (2007–2013, country organisers).<sup>2</sup>



During the implementation of Culture 2007–2013, Lithuania experienced the most cultural cooperation with the Baltic countries, the United Kingdom, and the programme's leaders, France and Germany. Lithuanian publishers competed vigorously to secure support for translations from one European lan-

guage to another. Eleven publishers participated in the programme: Apostrofa, Baltos lankos, Garnelis, Gimtasis žodis, Kitos knygos, Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, Mintis, Nieko rimto, Tyto Alba, Vaga and Versus aureus. The implementation of the projects yielded Lithuanian translations of 116 literary titles. Most of these books are already accessible to readers, the rest are due to come out in the near future.

An overview of the artistic directions of the projects in which Lithuanian operators were involved demonstrates that, just as with the previous programme, Culture 2000, Lithuanians focused mainly on the performing arts, contemporary dance, music, and the expansion of the creative space of the theatre. Five projects in this field were dedicated to drama, four to contemporary dance, and three to the dissemination of professional musical culture. The most active participants in the field were the Klaipėda-based artistic contemporary dance group Žuvies akis, the curator of the biggest festivals in the capital city Vilnius festivaliai, and the Kaunas State Puppet Theatre. These organisations were among the few that twice played organising roles for the programme's projects. Lithuanian organisations have been busily engaged in projects in the visual arts, acting as exhibition curators, organisers of international art workshops, travelling residencies, seminars, and other artistic practices. The Contemporary Art Centre has been interacting exceptionally actively with European cultural partners, and became the only exhibition organiser to take part in four projects. The Kaunas Artists' Support Fund has made a strong contribution to the development of visual arts projects funded by the programme: their Kaunas Textile Biennial has won European recognition and has twice benefited from Culture 2007–2013 funding.

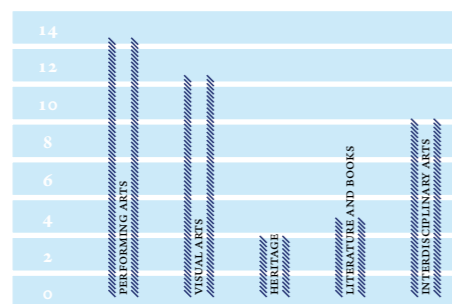
In comparison with the outcomes of Culture 2000, the number of supported interdisciplinary projects increased significantly. The Lithuanian operators representing this field were the Kaunas State Puppet Museum (their focus was on the relationship between theatre and museum), the organisation Dvimesčio kulka, which offered an artistic rendition of the *sanctuary* phenomenon, as well as Vilnius Academy of Art's Nida Art Colony and the public agency Jutempus, who directed the attention of artists from different fields to issues of cultural, social and ecological sustainability. Quite a few of the projects carried out by Lithuanian operators were educational in nature: not only was the development of young artists given significant attention, but also ways were sought for strengthening the relationship between society and contemporary art, and elaborations made on the art education system. Vilnius Academy of Art carried out important work in this field: in 2008, it participated in the "Migrating Art Academies" project as a co-organiser, and started acting as curator from 2013.

Lithuania participated in literary and book projects five times. These projects were mostly about regional and international cooperation, with the goal of creating and broadening the promotional space for European literature. Although the smallest number of Lithuanian operators participated in coopera-

tion in the field of the cultural heritage, the projects which succeeded in securing the programme's support were characterised by a high degree of complexity, strong links between scholarship and art, and the intense application of advanced technologies in digitalising the cultural and natural heritage.

<sup>3</sup> Projects of multi-annual cooperation, cooperation with third countries.

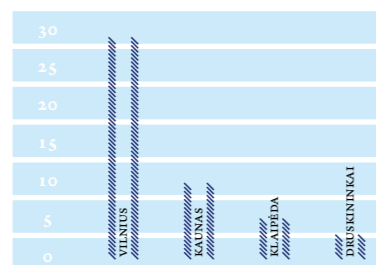
Diagram 3. Lithuania's participation by cultural field (2007–2013 number of projects).<sup>3</sup>



In terms of the regional distribution of participation in Culture 2007–2013, it is obvious that most cultural cooperation projects were implemented by Vilnius-based organisations, a total of 26. Kaunas-based cultural operators participated in the programme nine times, those in Klaipėda three times.

<sup>4</sup> Projects of multi-annual cooperation, cooperation with third countries.

Diagram 4. Lithuania's participation by town (2007–2013, number of organisations).<sup>4</sup>

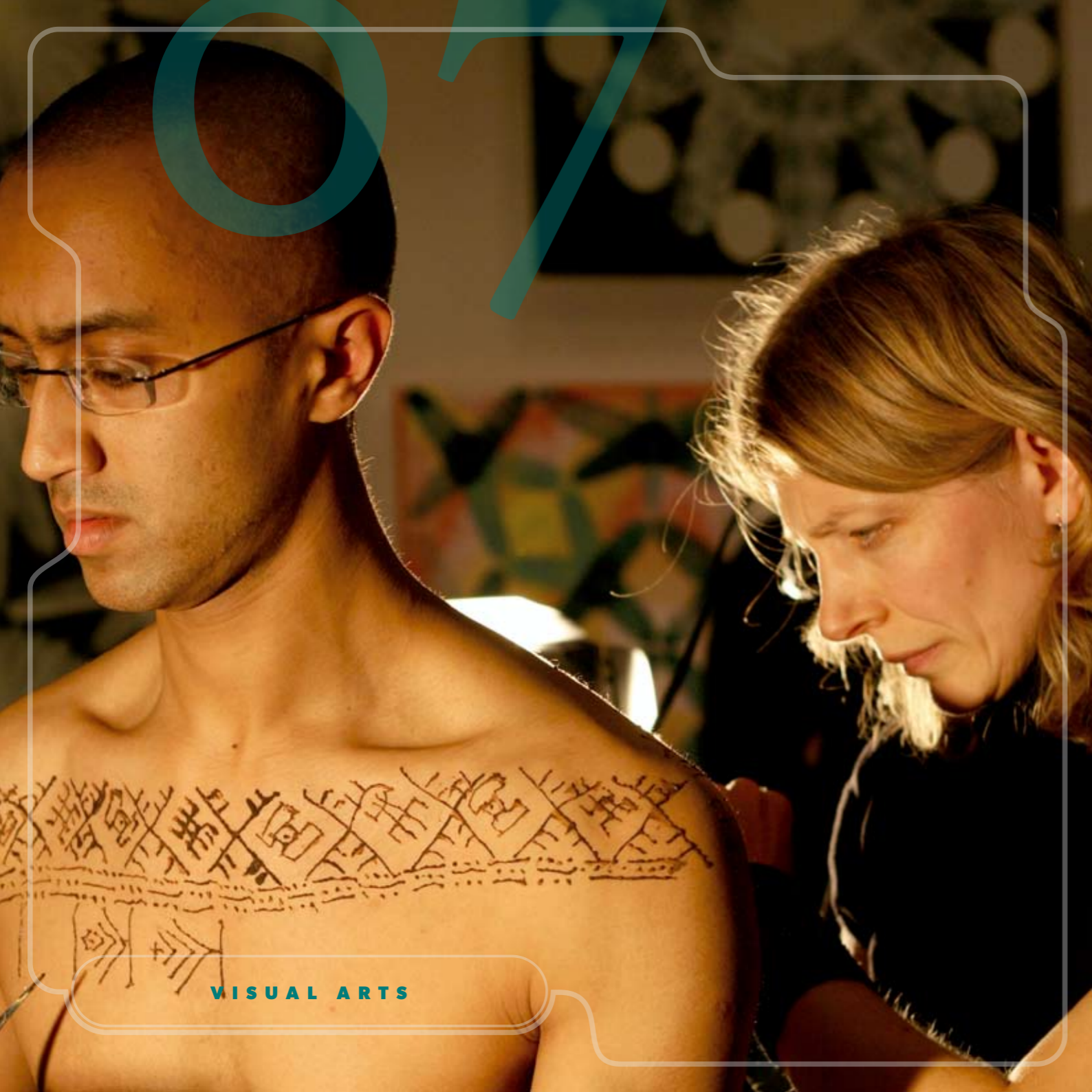


Lithuanian cultural operators initiated three projects within the framework of Culture 2007–2013, although Latvia and Estonia carried out more projects as organisers (Latvia ten, and Estonia nine).

Lithuania curated the same number of projects as Serbia and Turkey, and exceeded Iceland, Macedonia and Malta. The publishing sector proved itself to be one of the most vigorous participants in the programme: in 2012, Lithuanian publishers submitted 28 applications for literary translation projects, and were second only to Sweden; while in 2011, Lithuania submitted 34 applications for literary translations, and were first among European publishers.



**LIST OF**  
**PROJECTS PARTICIPATED IN BY LITHUANIAN**  
**OPERATORS**



**VISUAL ARTS**

Kaunas Biennial

## **TEXTILE '07**

---

### **ORGANISER**

---

Kaunas Artists' Support Fund (LT)

### **CO-ORGANISERS**

---

Arte&Arte (IT), CityArts (IE)

### **DURATION**

---

2007–2008

### **PROJECT DESCRIPTION**

---

Kaunas Biennial Textile'07 is an opportunity to make artistic debuts, to realise innovative ideas, to communicate with audiences, to promote common values through creative agencies, to organise interdisciplinary art and scholarship practices, to promote international and intercontinental partnerships, and create a culture of discursive textiles. The biennial includes international exhibitions, educational and research programmes, lectures, meetings and discussions.

### **AIMS**

---

This project seeks to popularise contemporary textile art.

### **RESULTS**

---

The 2007 programme included a competition exhibition/research: artists were selected by researching the context of textile art; three featured art collections (from Brazil, the Republic of South Africa, and the UK) offered a problem approach to textile. An international students' exhibition, educational evolutions, debates, meetings with artists, radio broadcasts, discussions on the Internet and open lectures provided for the dissemination of artistic ideas on an international scale.

### **EU SUPPORT**

---

55,680 euros

### **CONTACT**

---

Virginija Vitkienė – [info@kaunas.biennial.lt](mailto:info@kaunas.biennial.lt), [www.bienale.lt](http://www.bienale.lt)



## KEÐJA

### North European Dance Meetings

#### ORGANISER

Dansens Hus (DK)

#### CO-ORGANISERS

The Lithuanian Dance Information Centre (LT), Finland Dance Information Centre (FI), Dance Art Centre (NO), Moderna Dansteatern (SE), Iceland Dance Company (IS)

#### DURATION

2008–2010

#### PROJECT DESCRIPTION

The project with the Icelandic title *keðja* (meaning “a chain”) was initiated by six dance companies seeking to organise meetings of north European dance. The meetings start with visits to the participating countries’ international dance festivals, and involve discussions of key problems in this branch of art. Understandable in all Nordic languages, the Icelandic title expresses the main objective, to strengthen existing links and create new links between dance organisations and art creators in the Nordic and Baltic countries.

#### AIMS

The project seeks to create new networks unifying the contemporary dance sector in these countries, and to strengthen already existing ones.

#### RESULTS

In the three-year period, seven meetings based on different themes were held. Five hundred dancers, 300 educators, and 300 administrators participated in these meetings. In May 2008, the international contemporary dance festival “Naujasis Baltijos šokis’08” included the “Keðja” links of Nordic and Baltic countries. The event was organised by the Lithuanian Dance Information Centre, the national Vilnius–European Capital of Culture 2009 programme, and Menų spaustuvė. It was attended by 120 dance professionals, managers, producers and programme leaders from all the Nordic and Baltic countries, alongside Serbia and Russia.

#### EU SUPPORT

600,000 euros

#### CONTACT

Auksė Baniėnė – info@dance.lt, www.dance.lt, www.kedja.net

## MIGRATING ART ACADEMIES

### ORGANISER

L'École européenne supérieure de l'image (FR)

### CO-ORGANISERS

Vilnius Academy of Art (LT), Academy of Media Arts Cologne (DE)

### DURATION

2008–2010

### PROJECT DESCRIPTION

The technological and political changes of the last decade have created a rupture between the accustomed educational practice that is entrenched within the institution of the genre and the departmental tradition and a new polymorphic reality hybridised by the free flow of labour and information, and hyperbolised by the emergence of new identities. Students and teachers are involved in intense migration between different countries. Thus, the art academy, just like other educational institutions, is transformed, in all of its dimensions, from a defined location into one that is dispersed across space, or, in other words, a migrating academy.

### AIMS

The project seeks to provide a new set of curricular and artistic conditions in tune with the new European realities. Testing is performed through five laboratories: five different project agencies.

### RESULTS

The first lab, entitled "Régime", took place in November 2008 in a public gallery in Berlin. Fourteen students from Germany, France and Lithuania lived for a week in a space, where they created, listened to lectures by famous artists and scholars, and took part in seminars on the concept of migration in art and scholarship. Three subsequent labs were held on the theme of "Nomadic Living". The project was concluded with a conference and an exhibition of students' work in Berlin in October 2010. The book *Migrating: Art: Academies* presents an overview of the project, and shows student work and analytical articles on migration, and the present and future of art academies.

### EU SUPPORT

199,543 euros (49.99% of the budget)

### CONTACT

Mindaugas Gapševičius – [info@migaa.eu](mailto:info@migaa.eu), [www.vda.lt](http://www.vda.lt), [www.migaa.eu](http://www.migaa.eu)



INTERDISCIPLINARY ARTS

## TRANSIENT SPACES

### The Tourism Syndrome

#### ORGANISER

Uqbar-Gesellschaft für Repräsentationsforschung e.V. (DE)

#### CO-ORGANISERS

Meno parkas (LT), Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg, Kunstraum (DE), International Centre for Contemporary Art (RO), Euro-Mediterranean Arts O.N.L.U.S. (IT)

#### DURATION

2009–2010

#### PROJECT DESCRIPTION

“Transient Spaces – The Tourism Syndrome” is an interdisciplinary project that looked at similarities and distinctions of phenomena such as contemporary tourism, transient mobility and migration. Participants in the project analysed the new perception of space and identity arising from the constant movement of goods and people, alongside the phenomenon of immigration and immigration policy across different countries. The project’s partner countries (Italy, Romania, Lithuania and Germany) conducted all kinds of activities: they prepared scholarly articles, organised workshops, seminars, conferences, art exhibitions, discussions, presentations and film screenings, and built a special film programme. Individual artists received four residency grants, and six grants for their work.

#### AIMS

The project seeks to prompt people to take a more critical vision of the new migration paradigm.

#### RESULTS

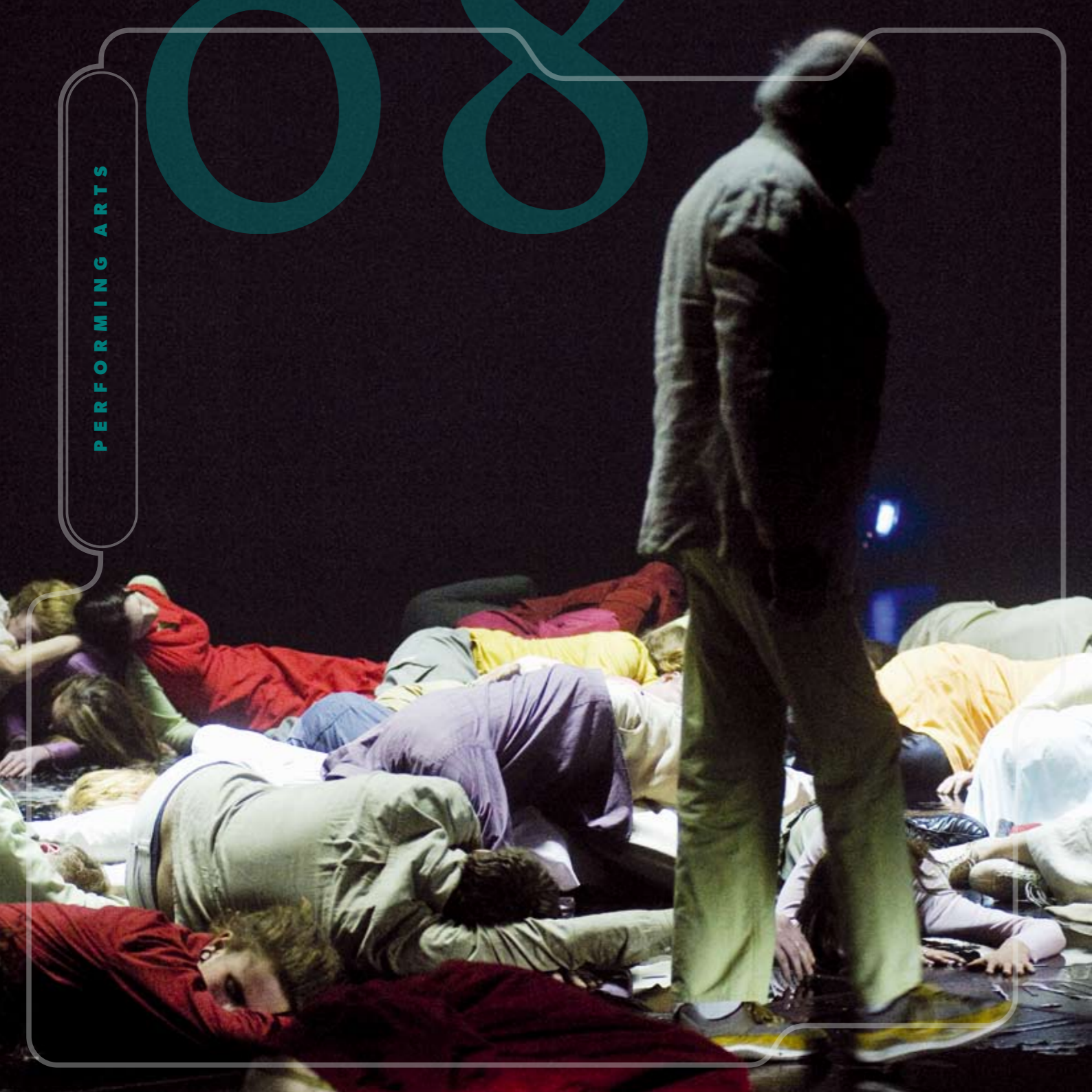
Five exhibitions in the project showcased artwork by 37 artists from 22 countries. One central evolution of the project was the “Tourism Syndrome” summer school, organised by the project partner Meno parkas gallery in Palanga. The camp included three groups, 48 members from 13 countries, selected from 152 applicants. The best works made at the summer camp were featured in the “Transient Spaces – The Tourism Syndrome” exhibition in Berlin.

#### EU SUPPORT

98,162 euros (49.94% of the budget)

#### CONTACT

Arvydas Žalpys – lds@kaunas.omnitel.net, www.menoparkas.lt, www.transientspaces.org



## COMEDIA

Inferno, Purgatorio, Paradiso

### ORGANISER

Associazione Raffaello Sanzio (IT)

### CO-ORGANISERS

Vilnius Festivals (LT), Association de gestion du festival d'Avignon (FR), deSingel (BE), Cankarjev Dom, Cultural and Congress Centre, Ljubljana (SI), Barbican Centre (UK)

### DURATION

2008–2009

### PROJECT DESCRIPTION

A theatre project based on one of the most fundamental texts in European literature. Mastered by Romeo Castellucci, one of the most celebrated contemporary stage directors, it consisted of five plays produced by the drama company Societas Raffaello Sanzio, led by the director. The project was realised through the participation of 13 partners and co-producers from different countries. The plays were staged in six different European countries.

### AIMS

The project sought to deliver to the people of Europe, with no linguistic, ethnic, cultural or social distinction, a fundamental work of the European literary heritage, through a common language, which utilised means and meanings that are not strictly verbal or translatable into national languages.

### RESULTS

Over the course of the project, 19 performances of the theatrical production, international symposia, master classes and meetings were held, in France, Italy, Lithuania, Slovenia, the United Kingdom and Belgium. More than 40,000 people (participants/visitors/audiences) participated in the project.

### EU SUPPORT

180,015 euros (22.99% of the budget)

### CONTACT

Audra Žukaitytė – audra@okt.lt, www.vilniusfestivals.lt



## LITERATURE ACROSS FRONTIERS

### ORGANISER

Mercator Centre, Aberystwyth University (UK)

### CO-ORGANISERS

International Cultural Programme Centre (LT), Het Beschrijf (BE), Institut Ramon Llull (ES), Latvian Literature Centre (LV), Slovenian Literature Centre (SI), Literaturbrücke Berlin E.V. (DE), Book Institute (PL), Estonian Literature Information Centre (EE), Scottish Poetry Library (UK), Bangor University (UK), Book and Library General Directorate (PT), Arc Publications Ltd (UK), Svet Knihy, s.r.o. (CZ), Literature Information Centre (SK), Basque Language Publishers' Association (ES), Cyprus University (CY), and others.

### DURATION

2009–2014

### PROJECT DESCRIPTION

The project's activities seek to intensify cultural exchange in literature and translation in the European Union and beyond, especially in third countries of the Euro-Mediterranean region. It is expected to prompt research into cultural policies and analysis. Its other activities include putting together publications, training translators, networking at international fairs and literature festivals and other events, and organising large-scale projects, conferences, seminars and creative workshops.

### AIMS

The project seeks to promote the dissemination of literary works written in less-used languages.

### RESULTS

"Literature across Frontiers" has made it possible to organise over 70 creative workshops in 20 countries, which included 600 writers and translators working in more than 50 languages. Over 7,000 literary works have been translated. Nine translators from Lithuania took part in the translation seminars.

### EU SUPPORT

1,384,620 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Kotryna Pranckūnaitė – kotryna@koperator.lt, www.koperator.lt, www.lit-across-frontiers.org



## REDISCOVER

Reunion of Dispersed Content: Virtual Evaluation and Reconstruction

### ORGANISER

National Library of the Czech Republic (CZ)

### CO-ORGANISERS

National Martynas Mažvydas Library of Lithuania (LT), National Library of Romania (RO), National Library of Poland (PL)

### DURATION

2009–2010

### PROJECT DESCRIPTION

The “Rediscover” project sought to recollect dispersed collections which reflect the cultural unity of Central Europe during the late Middle Ages and the early modern era. It was used to place various kinds of historical documents (manuscripts, old printed books and others) on the Internet. When digitised, the documents were connected into a single database called Manuscriptorium, and included in the European Digital Library.

### AIMS

To gather, reconstruct virtually and make accessible manuscripts, old printed books, photographs and other documents dispersed during the late Middle Ages and the early modern era.

### RESULTS

A hundred and fifty objects and images from the Lithuanian documentary heritage were included in the international database Manuscriptorium, administered by the National Library of the Czech Republic. Three reports were delivered over the course of the project, to partners in Romania, Poland and the Czech Republic the work, introducing collections and projects of the National Library of Lithuania. The implementation of the project provided general experience in the administration of international projects and collaborations. The project was summed up in publications and DVDs produced in the languages of the partner countries and in English.

### EU SUPPORT

118,860 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Jolita Steponaitienė – j.steponaitiene@lnb.lt, www.lnb.lt





## CONTEMPORARY MUSEUM BREAKS THE BORDERS OF CULTURES

### ORGANISER

Estonian State Puppet Theatre (EE)

### CO-ORGANISERS

Kaunas State Puppet Theatre (LT), Latvia State Puppet Theatre (LV)

### DURATION

2009–2010

### PROJECT DESCRIPTION

“Contemporary Museum Breaks the Borders of Cultures” is the first project of this scale to draw attention to puppet theatre professionals who are invisible on the stage, the technical staff. The main intention of the project was to demonstrate the potentially huge interest in puppetry art museums, with the help of modern technology. Set constructors, prop makers, tailors, carpenters and others had the opportunity to share their knowledge, and to observe these processes in other countries.

### AIMS

The project sought to develop cooperation between puppet masters and museology specialists within the EU, in order to find new and innovative ways of archiving puppet performances and presenting exhibits in puppet art museums. It aimed to encourage the Baltic countries to take a more active part in intercultural dialogue, and to prompt the creation of puppet art museums in other European puppet theatres.

### RESULTS

Puppeteers from participating Baltic countries benefitted from professional development tours to puppet centres in the Czech Republic and France. A travelling exhibition was created. It included a play by each of the Baltic countries, based on a national epic. A network of European puppet museums has been started, members of which will continue exchanging knowledge, seek ways to create puppet performances, and preserve and exhibit puppets in the most effective manner.

### EU SUPPORT

198,000 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Sigitas Klibavičius – [sigitas@kaunoleles.lt](mailto:sigitas@kaunoleles.lt), [www.kaunoleles.lt](http://www.kaunoleles.lt)

## PERFORMING ARTS



## FLYING FESTIVAL

The Family and Children in Today's Europe

### ORGANISER

Theatre Baj Pomorski (PL)

### CO-ORGANISERS

Kaunas State Puppet Theatre (LT), the Old Theatre in Nitra (SK), Ostrava Puppet Theatre (CZ)

### DURATION

2009–2011

### PROJECT DESCRIPTION

The project included five European theatres, while a play created over the course of the project, *The Family and Children in Contemporary Europe*, merged different kinds of art: puppet theatre, dance, the visual arts, and others. Featuring actors from the five participating countries, it was performed in different European countries.

### AIMS

The project sought to initiate intercultural artistic dialogue, and to form a long-term cultural agency, to promote theatrical exploration as a reflection of contemporary European issues, to expand cultural exchange between different European theatres, to support productions and theatrical projects with an intercultural dimension, and to promote contemporary European literature on the theme of the family and the child, and to encourage the international exchange of actors and other creators.

### RESULTS

Five European puppet theatres which traditionally organise festivals in the genre staged plays on the theme of the family and children in contemporary Europe. *The Brownie Family from the Great Forest*, based on the literary tales by G. Beresnevičius, was staged in Lithuania within the framework of the project. In two years, the play was put on in all the project's partner countries. The festival in Kaunas featured 20 professional theatres from 14 countries, and 200 participants. It was the first puppet theatre festival on such a scale and of such significance to be held in Lithuania.

### EU SUPPORT

196,950 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Sigitas Klibavičius – [sigitas@kaunoleles.lt](mailto:sigitas@kaunoleles.lt), [www.kaunoleles.lt](http://www.kaunoleles.lt)

# 09

## PERFORMING ARTS

### RÉSEAU VARÈSE

European New Music Network

#### ORGANISER

Réseau Varèse (FR)

#### CO-ORGANISERS

**Festival Gaida** (LT), Huddersfield Contemporary Music Festival (UK), Atelier Théâtre et Musique (FR), Fundação Casa da Música (PT), Ars Musica ASBL (BE), Kulturveranstaltungen des Bundes in Berlin GMBH (DE), Musikverein Wien Modern (AT), Southbank Centre (UK), Stichting Holland Festival (NL), Musica, Festival International des Musiques d'Aujourd'hui de Strasbourg (FR), Schauspiel Frankfurt (DE), Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique (FR), Rai trade S.p.A. (IT)

#### DURATION

2009–2014

#### PROJECT DESCRIPTION

"Réseau Varèse" is an association uniting the biggest European festivals of contemporary music, and a network for the promotion of contemporary music, pursuing the main goal of presenting contemporary music culture at the highest level by initiating large musical projects for European countries.

#### AIMS

The project seeks to promote multilateral creative cooperation in Europe, and to stress the necessity and importance of the existence of a European space for art and creation.

#### RESULTS

During the implementation of the project, concerts, theatre and opera productions are realised, and conferences held. For the first time, this prestigious contemporary music programme featured a Lithuanian project, the interdisciplinary piece "Sandglasses", by the female composer Justė Janulytė. This artistic project featured in leading contemporary European and world music festivals.

#### EU SUPPORT

2,500,000 euros (45.66% of the budget)

#### CONTACT

Remigijus Merkelys – [info@vilniusfestivals.lt](mailto:info@vilniusfestivals.lt), [www.vilniusfestivals.lt](http://www.vilniusfestivals.lt), [www.reseau-varese.com](http://www.reseau-varese.com)

## 10



## SANCTUARY

### ORGANISER

Artscenico Performing Arts E.V (DE)

### CO-ORGANISERS

Dvimiesčio kulka (LT), Geminarie Group (MT), Eskişehir Governorship R&D Project Coordination Centre (TR), Academy of Humanities and Economics in Łódź (PL)

### DURATION

2010–2011

### PROJECT DESCRIPTION

In times of general uncertainty, due in part to the global economic crisis, but also thanks to social issues growing more complex, more and more people are withdrawing into privacy and a perceived idyll. Many associate this idyll with a specific location, described by words such as “paradise”, “abode” or “sanctuary”. How similar and how distinct are such “sanctuaries” in Germany, Malta, Poland, Lithuania and Turkey? Answers were sought by dancers, theatre people, photographers and video artists participating in the project: they worked together to create site-specific works, and as they did so, they included local communities in the creative process.

### AIMS

The project sought to explore peaceful locations, from living spaces to cemeteries, from a garden to a tea-house, or a bench in a forest.

### RESULTS

A symposium of artists, philosophers and sociologists was held. The collaboration of dancers, theatre people, photographers and video artists participating in the project resulted in the performance-walk “Sanctuary”, based on the artists’ impressions of different locations.

### EU SUPPORT

114,500 euros (48.62% of the budget)

### CONTACT

Ina Pukelytė – ina.pukelyte@yahoo.com, www.artscenico.de



## READ ME LIVE

Promotion of Reading Culture through Live Literature

### ORGANISER

Slovenian Writers' Association (SI)

### CO-ORGANISERS

Druskininkai Poetry Autumnn (LT), Associazione ex border (IT), Galway Arts Centre (IE)

### DURATION

2010–2012

### PROJECT DESCRIPTION

A number of literary evenings, interviews with authors, and gala literary events were held with established European writers, in order to attract large audiences. The literary events, discussions on literature and presentations of books were rounded off with a unique web page devoted to live literature. One special thematic focus of the project was the issue of the reader: reading habits, readers' profiles, and problems emerging in educating a readership. An academic debate related to literary theory was another sub-theme. The overall aim of the project was to create possibilities to promote cross-cultural understanding, and encourage dialogue through authors' exchanges and discussions, and informal meetings between cultural mediators and authors.

### AIMS

This project sought to promote reading through "live" encounters with literature, and to initiate an inter-cultural dialogue through the exchange of authors, discussions and meetings.

### RESULTS

The project resulted in presentations of literature, interviews with authors, and discussions. Live literature was placed on a new, dedicated web page. The "Druskininkai Poetic Fall" festival organised 30 literary evenings, including 11 at Lithuanian schools of higher education. Its programme included book presentations and four round-table discussions. The festival featured over 200 participants and over 50 literary authors.

### EU SUPPORT

199,117 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Kornelijus Platelis – [platelis@takas.lt](mailto:platelis@takas.lt), [www.pdr.lt](http://www.pdr.lt)



VISUAL ARTS

## RECUPERATING THE INVISIBLE PAST

### ORGANISER

Latvian Centre for Contemporary Art (LV)

### CO-ORGANISERS

Lithuanian Art Museum (LT), Wyspa progress (PL), Institute of Art History of Estonian Academy of Arts (EE), Tranzit (HU)

### DURATION

2010–2012

### PROJECT DESCRIPTION

The project, with a wide range of activities, including research, exhibitions, festivals, symposia, conferences, educational programmes and publications, focused on the reconstruction and articulation of art and culture in East European countries, their histories and roles during the socialist period, and their contemporary legacy. Through 50 years of existence behind the Iron Curtain, they are mutually inter-related and linked by many parallels. In this sense, the project sought to transgress the boundaries of the grand Western narrative of European art history of the second half of the 20th century, giving more prominence to its second or double voice.

### AIMS

The project aspired to rethink and conceptualise the culture and art of the former East European bloc, the influence of history on socialist-period art, on its place during the socialist era, and its repercussions on contemporary processes.

### RESULTS

The international project consisted of three parts: a conference, creative workshops and an exhibition. On 3-4 December 2010, the National Gallery of Art in Vilnius organised the international conference “Modernisation. Contexts of Baltic Art, Design and Architecture in the 1960s–1970s”, in which participants from Lithuania, Latvia, Estonia, Poland, Russia and Holland took part. They offered new insights into Soviet-era Baltic design, and its relationship with European design trends of that time.

### EU SUPPORT

185,250 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Lolita Jablonskienė – info@ndg.lt, www.ndg.lt

## ARCHAEO LANDSCAPES EUROPE

## ORGANISER

Roman-Germanic Commission, German Archeological Institute (DE)

## CO-ORGANISERS

Klaipėda University (LT), Adam Mickiewicz University (PL), Archaeological Institute, Belgrade (RS), Institute of Cultural History CIMEC (RO), Cyprus Research and Educational Foundation (CY), Directorate of the Museums of Baranya County (HU), English Heritage (UK), Fornleifastofnun Íslands (IS), Foundation for Research & Technology, Hellas (GR), Holstebro Museum (DK), In Flanders Fields Museum VZW (BE), Instituto de Estudios Galegos Padre Sarmiento (CSIC) (ES), Laboratory of Ancient Topography and Photogrammetry (IT) and other.

## DURATION

2010–2015

## PROJECT DESCRIPTION

“ArchaeoLandscapes Europe” is a network of 34 prestigious institutions in archaeology and heritage protection in 26 European countries. The project organised by the network marks the growing cooperation between specialists which started in 1990.

## AIMS

The use throughout Europe of aerial survey and “remote sensing” to promote the understanding, conservation and public enjoyment of the shared landscape and archaeological heritage of countries of the European Union.

## RESULTS

The creation of the “ArchaeoLandscapes Europe” network and the scanning of over 3,000 archival aerial pictures used for the purposes of study and science. In 2012, an international student summer school was organised, meetings and creative workshops were held, specialist exchanges and training were organised, and a travelling exhibition put together, which visited five European museums.

## EU SUPPORT

2,500,000 euros (50% of the budget)

## CONTACT

Romas Jarockis – briai@briai.ku.lt, www.ku.lt, www.arcaeolandscapes.eu



**VISUAL ARTS**

## KAUNAS BIENNIAL TEXTILE '11

Rewind-play-forward

### ORGANISER

Kaunas Artists' Support Fund (LT)

### CO-ORGANISERS

Kaunas Dance Theatre Aura (LT), Estonian Artists' Association (EE), European Textile Network ETN (DE), Ideias Emergentes Produção Cultural, CRL (PT)

### DURATION

2011–2012

### PROJECT DESCRIPTION

“Rewind” was a series of exhibitions reflecting the historical context of textiles in the participating countries, and the influence of the individual artist’s story on artistic creation. The “Play” segment of the textiles programme was devoted to dance performances and workshops. “Forward” brought together scholarship and art: an international conference featuring representatives from different fields was combined with an exhibition of textile art by young artists. The project involved over 300 participants from over 20 countries. Over 20 cultural institutions collaborated in it.

### AIMS

The project sought to intensify the development of contemporary textile art on an international level, and its means of expression through its relationship with the visual arts, design, new/high technology, and site-specific art.

### RESULTS

Several international exhibitions and presentations by invited artists were organised, and the programme “Play: Moving Textile” was put together and realised. The 16th ETN (European Textile Network) conference was organised, and took place in Kaunas. The project “Daily Bread”, as part of the international solidarity programme “Hemispheres”, was realised, and a discussion-seminar “Once again to the Future” was organised. The project “Experiments with Light: Art Lab” opened; and “Amber Road”, a tour by ETN conference participants to Klaipėda and Nida, was conducted. Different types of creative workshops were organised.

### EU SUPPORT

200,000 euros (47.67% of the budget)

### CONTACT

Virginija Vitkienė – [info@kaunas.biennial.lt](mailto:info@kaunas.biennial.lt), [www.biennial.lt](http://www.biennial.lt)





## DNA DEVELOPMENT OF NEW ART

Continuum 2011–2013

### ORGANISER

NOVÁ SÍŤ o.s. / NEW WEB (CZ)

### CO-ORGANISERS

Žuvies akis (LT), Associations for Contemporary Culture A4 (SK), Chorea (PL), Društvo Gledališče Glej (SI), Entré Scenen (DK), Independent Dancers' Partnership Union L1 (HU), Schloss bröllin e.V. (DE)

### DURATION

2011–2013

### PROJECT DESCRIPTION

The DNA project, organised by eight European cultural organisations, undertakes a creative analysis of the themes of lifelong learning, arrogance and indifference. "Culture homes", alongside the recognition and deconstruction of the "European identity", is attempted. The DNA project focuses on branches of art such as acting, dance, theatre, visual art, new media, street art, and new theatre.

### AIMS

To improve accessibility to creative self-expression and participation in the EU regions involved, through the invention of new cultural services and products, based on new thinking, creative processes, vital inspiration and the encouragement of artists and the public to be real agents of change in the social and creative entrepreneurship.

### RESULTS

The project creates four programme cells: LAB residencies, workshop festival, school of critical writing; MATRIX artistic co-productions; HELIX festivals network in partner countries (showcases); CODE circulation of new works around the partner countries. Two "Platforma" international contemporary art festivals were organised in Lithuania in 2011 and 2012. A co-production by the Danish network DNA and Granhoj Dans, Men&Mahler dance performance, was realised. Representatives of the Lithuanian contemporary art community took part in the network partner meetings, visited partner festivals and residencies, and mediated in disseminating information on events, creative workshops and other events organised by partner countries.

### EU SUPPORT

200,000 euros (44.15% of the budget)

### CONTACT

Goda Giedraitytė – goda@zuviesakis.lt, www.dnaproject.eu



## VISUAL ARTS

## EXPERIMENT AND EXCELLENCE

### ORGANISER

Cēsis Castle Guild Foundation (LV)

### CO-ORGANISERS

Contemporary Art Centre (LT), French Cultural Centre (FR), Reykjavik Arts Festival (IS)

### DURATION

2011–2013

### PROJECT DESCRIPTION

The project aimed to build a strong partnership, between EU members and neighbouring Russia and Georgia. In essence, it was an attempt to emphasise that only through experiments are facts of art born and become textbook examples of excellence in the course of history.

### AIMS

To emphasise and promote the role of innovation in the development and advancement of the diversity of European cultural areas, positioning the art space as an area without defined political borders, and artists as unique trespassers interested in interaction and its products.

### RESULTS

Vilnius Contemporary Art Centre presented to Latvian contemporary art fans a piece by two Lithuanian artists and architects, Audrius Bučas and Valdas Ozarinskas. Their giant inflatable object “Black Pillow” was exhibited in a unique architectural environment, a former brewery. The project culminated in the “Arts Festival Experiment and Excellence”, held in 2012 in Cēsis, which attracted 5,400 visitors. The material collected during the implementation of the project was put together in a unique publication, *Europe: Experiment and Excellence. Past, Present and Future*, which was printed in 2013.

### EU SUPPORT

200,000 euros (48.14% of the budget)

### CONTACT

Valentinas Klimašauskas – [valentinas@cac.lt](mailto:valentinas@cac.lt), [www.cac.lt](http://www.cac.lt), [www.cesufestivals.lv/eng](http://www.cesufestivals.lv/eng)



# 11

INTERDISCIPLINARY ART

## SURVIVAL KIT

Art Linking Society, Knowledge and Activism

### ORGANISER

Latvian Centre for Contemporary Art (LV)

### CO-ORGANISERS

Contemporary Art Centre (LT), Ars Longa (FR), the Centre for New Media Culture RIXC (LV), The Showroom (UK)

### DURATION

2011–2013

### PROJECT DESCRIPTION

The focus of the project was on mapping the common ground between art and social activism, with the help of survival strategies, sustainable development, independent learning and research into the culture-based economy. Each project partner was responsible for separate facets of the project.

### AIMS

The project aimed to encourage European communities to participate in creative activities, to discover “do-it-yourself” methods, and start using art as an instrument for social change.

### RESULTS

Series of creative workshops were held, and lectures and presentations organised on linkages between the arts, new media and strategies of sustained development. Several exhibitions were organised, and a contemporary art festival on environmental, social, communal and ecological themes. Two international scientific conferences were organised on survival and sustainable development, and a seminar on the development of creative incubators in a culture-based economy.

### EU SUPPORT

197,500 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Virginija Januškevičiūtė – info@cac.lt, www.cac.lt, www.lcca.lv



## UNITED STATES OF EUROPE

A Travelling Exhibition about European Identity and Diversity

### ORGANISER

Goethe Institute (DE)

### CO-ORGANISERS

Centre of Culture and Art Initiatives (LT), University of Lodz (PL), Cork Vision Centre, Cork Civic Trust (IE), Film and Media Centre Lasipalatsi (FI), Stoa Aeschylou (CY), The Red House (BG), Transforma laboratory for contemporary artists' practice (PT), Aida Non-Profit Association for Artistic Development (BE), L'Art au Quotidien collectif (FR)

### DURATION

2011–2013

### PROJECT DESCRIPTION

“The United States of Europe” (USE), a travelling exhibition about diversity and identity, and unity in diversity, toured ten European cities. USE consisted of three main project dimensions, presented in public spaces and in museums: interpretations by multimedia, cyberculture, video and installation artists' work on the European identity; a sociological study based on five different methods and conducted among different groups of young European people; and an interactive laboratory, where the artistic and sociological parts were brought together.

### AIMS

This project sought the exchange of artwork on an international scale, and explored avenues of collaboration.

### RESULTS

A travelling exhibition was organised, and social research, based on five different methods, was conducted. Discussions and creative workshops were held in different European towns. In 2010, the video installation “Ausgeträumt”, by the famous media artist Deimantas Narkevičius, was presented. In April and May 2012, travelling exhibitions on the European identity and contemporary Europe were showcased in the Kablys active pastime centre and the Jonas Mekas Visual Arts Centre in Vilnius.

### EU SUPPORT

199,570 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Aušra Petroškienė – a.petroskiene@gmail.com, www.initium.lt, www.go-use.eu/en



## MYTHS AND BELIEFS ABOUT THE BEGINNING AND THE END OF THE WORLD. AND BEYOND

### ORGANISER

DRYHONEY Dimiipior Kospoumpalir Kalliiesniker Episeipizeir EU (GR)

### CO-ORGANISERS

Cezario grupė theatre company (LT), BE Festival C.I.C. (UK), Frédéric Schaffar & Laure Cerini (FR), So7 Kospoumpalir – Koppa Aziiki non kepdozkopiki eiaipeia (GR)

### PARTNERS IN THIRD COUNTRIES

Compañía Titular de Teatro (Veracruz University) (MX)

### DURATION

2011–2013

### PROJECT DESCRIPTION

An international group of scholars analysed the perception of the beginning and the end of the world by different nations. Their findings were passed to theatre artists, who worked with the material in residencies and creative workshops open to the public, and finally presented their product on the stage in participating countries. The project encouraged scholarly cultural research, and stimulated artists' to exchange experience and artwork across national borders. The final theatrical productions staged in the participating countries synthesised music, dance and theatre.

### AIMS

The project sought to bring together young people from across Europe and Mexico to work with professional artists, and to develop works with an emphasis on encouraging intercultural dialogue through a series of three artistic residencies.

### RESULTS

Theatre artist residencies were organised, and performance sketches presented in Greece, Lithuanian and Mexico. The director Cezaris Graužinis worked with seven actors from three countries, and prepared the sketch "End of the World" at Menų spaustuvė in Vilnius.

### EU SUPPORT

127,475 euros (49.38% of the budget)

### CONTACT

Viltautė Žemelytė – viltautė@cezariogrupe.lt, www.cezariogrupe.lt, www.befestival.org



PERFORMING ARTS

## THE BLACK HORNED MOON

### ORGANISER

Baltijos griaustinis (LT)

### PROJECT DESCRIPTION

“The Black Horned Moon” is a festival of contemporary Baltic culture, which merges the revival of the ancient heathen Baltic culture, post-folk trends, and avant-garde contemporary music. Each year, it assumes new forms of expression, and features a great number of concerts by Baltic and foreign artists, including shows by sound architects, rituals, lectures and films, exhibitions, crafts, performances, games, dance parties, hikes, and so on. “The Black Horned Moon” is an independent event, with its origins in people’s enthusiasm and ideas. All the festival’s activities are based on personal initiatives and free will, exclusive of any formal undertakings.

### EU SUPPORT

30,000 euros (58.87% of the budget)

### CONTACT

Ugnius Liogė – [mjr@dangus.net](mailto:mjr@dangus.net), [www.mjr.lt](http://www.mjr.lt)



## EUROPEAN LITERATURE NIGHTS

### ORGANISER

Czech Centre (CZ)

### CO-ORGANISERS

International Cultural Programme Centre (LT), British Council in Portugal (PT), Romanian Cultural Institute (RO), Wrocław 2016 (PL), Dublin – Unesco City of Literature (IE), Culture and Society Centre (CZ)

### DURATION

2012–2014

### PROJECT DESCRIPTION

Literature can promote creative partnerships and stimulate positive changes; it is a cultural denominator for different countries. The “European Literature Nights” project is designed to find creative ways of understanding literary creation from each country. The main benefit for participating countries is the financial support necessary for the promotion of national literatures in other countries, and the possibility to receive grants for translations. A discussion between all partner country representatives at the Göteborg Book Fair in Sweden is projected as an ongoing part of the project.

### AIMS

To encourage, in a unique and creative way, an interest in contemporary literature; to support multilingualism, literary translation, and minor literatures; to strengthen cooperation between EU/EUNIC members and other cultural organisations.

### RESULTS

Readings of literature in at least ten different venues in six countries (the Czech Republic, Lithuania, Poland, Portugal, Romania and Ireland) are a new and creative way of better understanding literary works across borders and languages. The expected number is 10,000 visitors per night in each country. Entry is free. In 2013 a series of public readings of contemporary European writings in translation, delivered by celebrities, took place in unwanted places of Vilnius.

### EU SUPPORT

159,559 euros (36.79% of the budget)

### CONTACT

Eglė Vitkauskaitė – egle.vitkauskaite@koperator.lt, www.koperator.lt

## INTERDISCIPLINARY ARTS



## TECHNOECOLOGIES

An other Approach to Cultural, Social and Ecological Sustainability

### ORGANISER

Centre for New media Culture RIXC (LV)

### CO-ORGANISERS

Nida Art Colony, Vilnius Academy of Art (LT), Ars longa (FR), Baltan Laboratories (NL), Finnish Academy of Fine Art (FI), Finnish Society of Bioart (FI), Liepaja University (LV), Napon - Institute for Flexible Cultures and Technologies (RS)

### DURATION

2012–2014

### PROJECT DESCRIPTION

As a response to the present economic, social and cultural crisis, the project aspires to offer prospective solutions. The crisis can only be overcome by change. Latvia is taken as an example of a country that is badly affected by the crisis, but it has been going through positive changes since the fall of the Berlin Wall. The “Technoecologies” project takes Latvia as a starting point, but approaches the problem with the awareness that solutions are only workable on an international level. With this in mind, it seeks to encourage artists, art theoreticians, designers, environmentalists, responsible entrepreneurs, creators of technology and activists to join forces for the creation of alternative strategies and innovative models for a sustainable future.

### AIMS

The project seeks to revisit the concept of cultural, social and ecological sustainability, with the help of artistic exploration and cultural innovation.

### RESULTS

The “Technoecologies” project comprises 17 events in four sections. It involves creative workshops dedicated to the theoretical exploration of its themes and artistic experimentation, and open laboratories where different audiences are presented with ideas and results from ongoing creative workshops. The “Renew” conference/exhibition was organized as a forum for meetings, discussions and public presentations of work.

### EU SUPPORT

195,000 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Rasa Antanavičiūtė – [rasa.antanaviciute@vda.lt](mailto:rasa.antanaviciute@vda.lt), [www.nidacolony.lt](http://www.nidacolony.lt)





## NEW MUSIC: NEW AUDIENCES

### ORGANISER

Danish Composers' Society (DK)

### CO-ORGANISERS

Lithuanian Composers' Union (LT), Contemporary Music Centre, Ireland (IE), Swedish Composers' Society (SE), Croatian Composers' Society (HR), Music Centre Slovakia (SK), International Society for Contemporary Music Vlaanderen (BE), Hungarian Composers' Union (HU), Norwegian Society of Composers (NO), Polish Composers' Union (PL), PRS for Music Foundation (UK), Society of Music Authors, Composers and Publishers (FR), Society of Finnish Composers (FI), Wallonie-Bruxelles International (BE)

### DURATION

2012–2014

### PROJECT DESCRIPTION

The goal of the "New Music: New Audiences" project is to launch pan-European cooperation on audience development, bringing directly together music professionals, artists and audiences. Through professional seminars, research studies, the exchange of repertoires, interactive concerts and workshops, artists, operators and audiences seek new ways to improve the relationship between a musical performance and how the audience experiences it.

### AIMS

The project seeks to build a lasting network of organisations dedicated to unlocking the potential of new music in Europe for the benefit of audiences, by defining methods to maintain and develop an audience regardless of art form.

### RESULTS

During the implementation of the project, 52 live and broadcast concerts are given in 14 countries, featuring 650 musicians, performing 104 musical pieces, to an audience of 360,000. Ten creative workshops and three conferences on the development of the audience are being organised in ten countries. They are to include 2,000 creators, professional musicians and experts. The research on the development of the audience is to be finalised by producing a report to culture operators and creators.

### EU SUPPORT

200,000 euros (38.31% of the budget)

### CONTACT

Zita Bružaitė – zita@lks.lt, www.lks.lt, www.newaud.eu



## AU DELÀ DE L'EXPOSITION

Nouvelles Interfaces Pour L'art Contemporain En Europe

### ORGANISER

Le Fresnoy Studio National des Arts Contemporains (FR)

### CO-ORGANISERS

Contemporary Art Centre (LT), LABoral Centro de Arte y Creacion Industrial (ES)

### DURATION

2012–2013

### PROJECT DESCRIPTION

The idea of the project was to employ visual and multimedia art for the purpose of research into the technology-altered perception of reality, where present sensations and memory processes merge the tangible and the imagined, the actually seen and intuited. One of the activities in the project was the exhibition "Panorama 14. Selected Work From Le Fresnoy Art Centre Annual Exhibition", including video art, photography, animation and sound, light and multimedia.

### AIMS

The project sought to create conditions conducive for young artists to promote the creation of a digital information storage and transmission system, and to create paths to access artistic content and original sources by using apps.

### RESULTS

Three public creative labs and artist residencies were held, and the "Panorama" programme was put together. Vilnius CAC hosted the exhibition "Panorama 14. Selected Work From Le Fresnoy Art Centre Annual Exhibition" as part of the project, which showed artwork by eight selected artists from Panorama 14. The Vilnius exhibition was attended by three artists and Pascale Pronnier, representing Le Fresnoy Art Centre. A leaflet with descriptions of the artwork, in Lithuanian and English, was printed for visitors to the exhibition. Films created by Le Fresnoy were screened as part of the CAC film programme "The Bridge is Gone", at the CAC Cinema. The exhibition was visited by 3,074 people. Overall, the project impacted 50,000 European citizens.

### EU SUPPORT

200,000 euros (48.06% of the budget)

### CONTACT

Kęstutis Kuizinas – kuizinas@cac.lt, www.cac.lt

# 12

## PERFORMING ARTS



### THE NEW BAND

#### ORGANISER

Nantes Europe Express (FR)

#### CO-ORGANISERS

Lithuanian Neighbouring Rights Association AGATA (LT), Estonian Academy of Music and Theatre (EE), Maire de Riga (LV)

#### DURATION

2012–2014

#### PROJECT DESCRIPTION

The project “The New Band” links 33 performers from France and five East European countries which joined the EU in 2004–2007. “The New Band” started creating and rehearsing in July 2012 in Nantes, and the first concert also took place in Nantes. Their second concert is planned for Angers. After the Nantes concert “The New Band” went on a month-long concert tour, and visited one of the towns in the partner countries. With the goal of increasing the accessibility of cultural events and heightening European awareness of local communities, all the concerts are free.

#### AIMS

The project aims to promote the exchange of young (18-30) European artists, and introduce new talent by emphasising the cultural differences of each country, and, at the same time, strengthening their relationships.

#### RESULTS

In July 2012 in Nantes, 30 talented musicians from four countries, led by the artistic director Albert Magister and the conductor Mauricio Arancibia, created a unique concert “First Rendezvous”. In August 2012, the four-partner-country orchestra put on the concert in Nantes, Klaipėda, Vilnius, Tallinn and Riga. Eleven musicians from Lithuania are involved in this project, the biggest number of all the partners. The creative results, experiences and impressions of the summer of 2012 in Nantes and other towns have been recorded on a CD and a DVD.

#### EU SUPPORT

200,000 euros (46.24% of the budget)

#### CONTACT

Justina Baliūnaitė – konsultantas@agata.lt, www.agata.lt, www.lanouvelletroupe.eu

# 12



VISUAL ARTS

## CREART

Network of Cities for Artistic Creation

### ORGANISER

Valladolid Municipality Cultural Foundation (ES)

### CO-ORGANISERS

Vilnius Town Hall, Artkomas (Art in Ancient Manors) (LT), Aveiras de Cima Municipality (PT), Arad County Cultural Centre (RO), Lecce Municipality (IT), Siena Municipality (IT), Harghita County Council (RO), Kristiansand Municipality (NO), Pardubice Municipality (CZ), Linz Culture Centre (AT), ATStichting id11 (NL), Wrocław Municipality (PL)

### DURATION

2012–2017

### PROJECT DESCRIPTION

CreArt is a solid network of 14 partner cities and institutions in 11 countries. The work plan of CreArt includes 13 different activities, belonging to one of the five general actions: project coordination, management and evaluation; the analysis of management models to support the visual arts and creativity in Europe; a training, innovation and experimentation programme for the promotion of creativity; CreArt European Travelling Exhibitions, and the dissemination and transfer of activities and results.

### AIMS

To promote, from the solid base of their local reality, a competitive offer in the European and international creative industries sector.

### RESULTS

Travelling exhibitions across Europe will include 60 artists from Lithuania. Seminars and creative workshops will be held in different towns in the participating countries. In 2014, a visual arts residency will be organised in Kaunas, and will result in a travelling exhibition. This exhibition will feature over 300 works in different genres from the city-participants in the project.

### EU SUPPORT

1,718,650 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Olegas Darčanovas – [artkomas@gmail.com](mailto:artkomas@gmail.com), [www.menasdvaruose.lt](http://www.menasdvaruose.lt), [www.creart-eu.org](http://www.creart-eu.org)



## KEÐJA 2012–2015

### ORGANISER

Dansens Hus (DK)

### CO-ORGANISERS

Žuvies akis artists' group (LT), Bora Bora dance and visual arts centre (DK), Dansearena nord (NO), Dance Information Norway (NO), Latvia New Theatre Institute (LV), M.A.D. Tanssimaisterit ry (FR), MTÜ Eesti Tantsukunstnike Liit (EE), SITE Sweden (SE), Sjálfstæðu leikhúsin (IS), Dance Information Finland (FI)

### DURATION

2012–2015

### PROJECT DESCRIPTION

The “Keđja 2012–2015” project represents collaboration between 11 Nordic and Baltic contemporary dance organisations. The object of the meetings planned within the framework of the programme is the promotion of networking and the discussion of the results of other “Keđja 2012–2015” events. Creative workshops taking place in eight countries are targeted for the development of participants’ language and methodological skills, which are essential for understanding and writing about dance, as well as disseminating information about it.

### AIMS

The aim of the project is to strengthen Nordic and Baltic dance.

### RESULTS

Three meetings-seminars are to include around 200 participants. The locations of the meetings are Tallinn, Klaipėda and Marianhamina (Finland). At the same time, the think-tank and mentorship programme, and the “Reading and Writing Dance” creative workshops are organised. Their aim is to develop the critical discourse of dance and its environment. A residency programme “Wilderness Dance” took place in ten locations in the Nordic-Baltic region. Selected works toured to Nordic-Baltic presentation platforms.

### EU SUPPORT

689,605 euros (49.36% of the budget)

### CONTACT

Goda Giedraitytė – goda.giedraityte@gmail.com, www.zuviesakis.lt, www.dansenshus.dk

# 13

## INTERDISCIPLINARY ARTS



## MIGRATING ART ACADEMIES DISPLACE

### ORGANISER

Vilnius Academy of Art (LT)

### CO-ORGANISERS

Allenheads Contemporary Arts (UK), Contemporary Art Centre (LV), ΜΤÜ Ptarmigan (EE), Noarte Paese Museo (IT), Top – Verein zur Förderung kultureller Praxis e.V.(DE)

### DURATION

2013–2014

### PROJECT DESCRIPTION

“Migrating Art Academies” (MigAA) is a platform for innovation and exchange in the arts, teaching and research. It is a network of universities and NGOs across Europe. The model uses the concepts of the migration of resources, people, competencies and disciplines, as a method for producing knowledge, which aspires to expand the traditional artistic and educational systems. The new project “MigAA.D” aims to test and develop these impacts by further exploring the concepts of space, place and location. A key factor in “MigAA.D” is the involvement of non-academic partners, and the impact on teaching and research that this enables: expanding artists’ agency and exploring our understanding of artistic practices and research.

### AIMS

The project seeks to create an unorthodox environment for the traditional teaching of the arts.

### RESULTS

“MigAA.D” aims to organise a series of collaborative laboratories across Europe, each involving participants from different countries. Academic institutions will gain a new understanding of societal impact, and a real connection with non-academic art practice and emerging forms of artistic agency. For the non-academic institutions involved, the benefits include acquiring a new relevance for their work, and benefiting from research done in the academic context.

### EU SUPPORT

54,000 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Mindaugas Gapševičius – [mindaugas@migaa.eu](mailto:mindaugas@migaa.eu), [www.vda.lt](http://www.vda.lt), [www.migaa.eu](http://www.migaa.eu)

# 13

VISUAL ARTS

## RETREATING AHEAD

Artistic and Curatorial Speculations

### ORGANISER

Pavilion (UK)

### CO-ORGANISERS

Contemporary Art Centre (LT), Kunstverein Harburger Bahnhof (DE)

### DURATION

2013–2014

### PROJECT DESCRIPTION

The project “Retreating Ahead: Artistic and Curatorial Speculations” focuses on two exceptional contemporary artists. Presented in three European towns, Melvino Moti’s project “The Fourth Dimension” and Gintaras Didžiapetris’ “Colour and Device” appear in a different fashion, customised in line with the objectives of the participating institutions, and the possibilities and the needs of the local artistic community. The experience of three institutions and the work of two artists are used, in the context of the “Retreating Ahead” project, as a pretext for a short retreat, and to take a look at a list of issues on art and curatorship, and attempt to find some answers to these. One important aspect of this “retreat” are the forums taking place in the format of a “free school”, which may lead to the emergence of a constant structure servicing the exchange of artwork between collaborating organisations and the building of long-term professional relationships.

### AIMS

This project aims to unite the practice of three institutions, and, by bringing in two pieces of art, to develop the field of art curatorship and analyse problems emerging within it.

### RESULTS

Two new projects by the artists are showcased in six exhibitions, two in each project country. Two art publications illuminate and extend the work by the artists beyond the limits of the solo exhibition. A culminating publication produced by the centre in Leeds will document and expand on the project, through new commissioned writings, essays, interviews with artists and images.

### EU SUPPORT

117,603 euros (49.26% of the budget)

### CONTACT

Virginija Januškevičiūtė – virginija@cac.lt, www.cac.lt



# 13

VISUAL ARTS

## EUROPEAN PROSPECTS

### ORGANISER

Ffotogallery (UK)

### CO-ORGANISERS

Lithuanian Art Photographers Association in Kaunas (LT), Fotosommer Stuttgart e.V. (DE),  
Photographie au Château d'Eau (FR)

### DURATION

2013–2015

### PROJECT DESCRIPTION

“European Prospects” is a project based on collaboration between key arts organisations in Wales, Germany, Lithuania and France, to create new platforms for photographers and lens-based artists from across Europe to produce and exhibit their work, and through this activity to articulate the diversity of identity and experience in an enlarged European Union. Each of the four core organisations has an established network of associate partners in different parts of Europe, and through the “European Prospects” programme this wider network will be extended and formalised to ensure its reach, impact and sustainability beyond the life of the project.

### AIMS

The project aims to create a cooperation space for European artists.

### RESULTS

The basic proposition is for the partners to jointly plan and deliver an integrated programme of residencies, workshops, symposia, commissions, exhibition and publishing opportunities, to enable artists and cultural professionals from across Europe to work internationally and to interact creatively with their peers. In parallel, the partners will establish a new online platform, called Prospectus, enabling photography artists from across Europe to upload portfolios of work, and have them reviewed by an international team of curators and programmers, with a view to potential inclusion in exhibitions, projects and festivals. The online platform will also build an awareness of the project’s activities and engage pan-European participation, and promote and disseminate information on wider opportunities for the mobility of artists across Europe.

### EU SUPPORT

200,000 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Gintaras Česonis – kaunasart@gmail.com, www.photography.lt



# 13



## FRONTIERS IN RETREAT

### ORGANISER

HIAP ry (FI)

### CO-ORGANISERS

Jutempus (LT), Amics del Centre d'Art i Natura de Farrera (ES), Kulturni Front (RS), Mustarinda-seura ry (FI), Scottish Sculpture Workshop (UK), Visual Oriental Art Centre Skaffell (IS), Interdisciplinary Art Group Serde (LV)

### DURATION

2013–2018

### PROJECT DESCRIPTION

“Frontiers in Retreat” is a multi-annual cultural collaboration project implemented by eight organisations in seven European countries. The project partners pursue the goal of creating a European network instrumental for the complex solving of ecological issues. It makes use of the European artists’ residency programme, and organises seminars and incubators for creative workshops with invited experts, providing artists and curators with collaboration opportunities and a base on which to develop ideas.

### AIMS

The project aims to use contemporary interdisciplinary art practices in order to increase the awareness of global ecological shifts and their impact on the European landscape.

### RESULTS

Twenty European artists, selected by project partners, are invited to participate in residencies to analyse the theme of the project, and to create artworks that reflect the emerging ecological problems. Creative workshop incubators are to be organised in the participating countries, and the collaborating educational and scholarly research organisations will organise seminars. There are plans to sum up the project in a separate publication, and to create an archive for storing information on the results achieved by artistic research in each of the residencies.

### EU SUPPORT

1,115,170 euros (50% of the budget)

### CONTACT

Gediminas Urbonas – [urbonas@MIT.EDU](mailto:urbonas@MIT.EDU), [www.vilma.cc](http://www.vilma.cc)

**L I T E R A R Y**

**TRANSLATION**

**P R O J E C T S**



# 07

## LITERARY TRANSLATION PROJECTS

Publisher: **TYTO ALBA**

Project: translation of seven books into Lithuanian

EU support: 36 856,87 euros

Translations: **James Herriot *Kas nuostabu ir išmintinga (All Things Wise And Wonderful)***

Translated from English by Osvaldas Aleksa, Lithuanian translation published in 2008.

This is the tale of a country vet, of a life that is far from being an easy one, but not without its charms. In a simple and attractive way, and not without humour, the writer describes how the protagonist copes with ill animals or rushes to help a cow calve, and of his despair in seeing a terminally ill dog. Prudent, peaceful farmers and fanciful pet owners come to reveal their characters in the face of trouble, which always ends up in calling for the vet. Although not omnipotent, he loves animals, and does not stint in helping them.

Translations: **June Considine *Kai šaka nulūš (When The Bow Breaks)***

Translated from English by Rasa Akstinienė, Lithuanian translation published in 2008.

This is a novel about passion, family secrets, and the search for female identity. A newborn baby is found on the doorstep of the house of Eva's soon-to-be loving parents. The circumstances of her birth are a secret, and yet, brought up with love, she is never troubled. That is, not until the age of 27, when her marriage, which seemed to be perfectly happy, falls apart, and she is prompted to turn to the past to look for the truth about her birth, and her past. She comes to discover the painful story of her mother, and of other women in her family, full of disappointments, elopements, passion and loss of innocence.

Translations: **Stéphane Audeguy *Debesų ganytojas (La théorie des nuages)***

Translated from French by Snieguolė Marija Liberienė, Lithuanian translation published in 2008.

Stéphane Audeguy is a French writer, and a teacher of literature and film history. His debut novel describes the Paris-based Japanese couturier Akira Kumo, who gives up his career for the possibility to embrace his passion for collecting books on clouds and meteorology. In order to

catalogue his library dedicated to cloud lore, he hires a young librarian, and tells her incredible stories of different people who have dedicated their lives to clouds. Two hundred years pass before the eyes of Virginie Latour, like clouds, dangerous and tender, mysterious and life-threatening, and then it turns out that the cold and callous world of Akira Kumo is full of secrets that he has kept hidden even from himself.

**Frédéric Lenoir, Violette Cabesos Angelo pažadas (*La promesse de l'ange*)**

Translated from French by Irina Mikalkevičienė, Lithuanian translation published in 2008.

Frédéric Lenoir is a writer, journalist, philosopher and sociologist, specialising in religion. Violette Cabesos is a writer, lawyer and medievalist. Their co-authored novel is about the mysterious and famous Mont-St-Michel, a citadel of both Christian and Celtic religions. The tragic story of the passion between the Benedictine Brother Roman, who lived in the 11th century, and Moira, a Celtic healer, as well as numerous other intrigues, loves and hatreds at the monastery, comes to light while archaeologists are digging into the mountain, stone by stone. The intriguing footprints of history and love over the centuries, and the world and stories of historians and archaeologists, are tied together in one knot, and the task of unravelling them is laid at the door of the archaeologist Johanna.

**Bernard Werber *Angelų imperija (L'Empire des Anges)***

Translated from French by Virginijus Baranauskas, Lithuanian translation published in 2008.

Bernard Werber is a lawyer, science journalist and writer. This novel continues the theme of life beyond our existence in *Les Thanatonauts*, which told of the invention of the pioneer *thanatonauts*, their journey to the Ultimate Continent, the continent of death, and getting back. Philosophically, and with wit and irony, the writer observes from a high vantage point the multiple locations on Earth where souls come to encounter mortals, and paints a vivid and compelling picture of the future world.

**Rea Galanaki *Nebyli vandenų gėlmė (Αμίλητα, βαθιά νερά)***

Translated from Greek by Alvyda Stepavičiūtė, Lithuanian translation published in 2008.

The novel is a fictional chronicle of the abduction of Tasoula in 1950 in Crete. The abduction shocked and divided all of Crete, and was never forgotten in Greece. It is a story about a short-lived and passionate love, and almost half a century of silence from the characters in it. The

author fishes up the love story from the silent Cretan waters, by talking to witnesses and using historical sources and documents.

**Mika Waltari *Karalystės paslaptis (Valtakunnan salaisuus)***

Translated from Finnish by Aida Krilavičienė, Lithuanian translation published in 2008.

This novel, by the celebrated Finnish author Mikos Waltari, transports the reader to the seminal days of Christianity. The crucifixion of Christ and the next 40 days, the key events described in the New Testament, the words pronounced by Jesus, his disciples and followers, Mary Magdalene and the Mother of Jesus: all this is described through the eyes of a Roman called Mark. Mark writes letters to his treacherous fiancée Tulija, thus staging the first days of the Risen Christ before our eyes. Mark's love, doubts and hesitation in the face of the Redeemer, the relationship between a simple man and the transcendental, and his spiritual shock at seeing miracles beyond the grasp of humans, are reflected in his letters and reports. Mika Waltari uses historical and biblical sources, and recreates carefully the likely historical reality and the experience of a human encounter with the manifestation of the spiritual.



Publisher: **NIEKO RIMTO**

Project: translation of four books into Lithuanian

EU support: 13 524 euros

Translations: **Erich Kastner *Emilis ir trys dvynukai (Emil und die drei Zwillinge)***

Translated from German by Indrė Dalia Klimkaitė, Lithuanian translation published in 2009.

The book tells the story of an adventure by Emil and his friends. They go on holiday to the Baltic Sea. At the beginning, it seems to be calm, until they meet Mr Bairon. He and his incredible acrobat twins also happen to be staying at the seaside. Guess what, Emil and his friends embark on a breathtaking adventure...

**Maria Gripe *Šešėlis ant akmeninio suoloelio (Skuggan över stenbänken)***

Translated from Swedish by Raimonda Jonkutė, Lithuanian translation published in 2009.

Like all the work by Maria Gripe, *Skuggan över stenbanken*, the first part of the 'Shadow' series, combines an unexpected plot and skilfully fused light mysticism and psychology. The novel tells of a family leading a peaceful and strictly structured life, which is suddenly interrupted by a quiet but charismatic person, the housemaid Carolin. It turns out that Carolin's life is shrouded in mystery. The only photograph of her family shows the silhouette of a woman, a lonely seated child, while a shadow falling across the bench in the very centre of the picture becomes the main protagonist of the story ...

**Maria Gripe *...ir baltieji šešėliai miškuos (...och de vita skuggorna i skogen)***

Translated from Swedish by Raimonda Jonkutė, Lithuanian translation published in 2009.

The plot of the novel transports the reader to the Rusengova estate, where the housemaid Carolin and Miss Berta start working. The young ladies are intrigued by the unusual family history, and are fascinated by the medieval atmosphere of the estate: a park with white rose bushes, mysterious notes on the table with extracts of poetry by Oscar Wilde, a swing under centuries-old trees between light and shade, all add to create the setting ...

**Eleanor Farjeon *Mažoji siuvėja (The Little Bookroom)***

Translated from English by Viltaras Alksnėnas, Lithuanian translation published in 2008.

The writings of Eleanor Farjeon do not have a single grain of artificial childishness. She is poetic, mysterious, sometimes joking, and therefore interesting to readers of any age. Among the many books for children and young adults published in 2008, the tales and short stories by Eleanor Farjeon strike the reader as if they have come naturally from the very heart. On 2 April 2009, the Lithuanian Section of IBBY recognised the Lithuanian translation of *The Little Bookroom* as the most important and artistic translation for young adults in 2008.

Publisher: **MINTIS**

Project: translation of five books into Lithuanian

EU support: 33 797 euros

Translations: **Maria Rosa Cutrufelli *Moteris, gyvenusi svajone (La donna che visse per un sogno)***

Translated from Italian by Inga Tuliševskaitė, Lithuanian translation published in 2008.

The story evolves in Paris in 1793. While Robespierre is ruling through terror a country torn apart by war and the revolt in the Vendée, there are people who will not be intimidated by the guillotine, and who fight bravely, pursuing the dream of a society of free and equal individuals. One of them is Olympe de Gouges, a herald of female emancipation in the French Revolution, and the author of the famous declaration ‘The Rights of Woman and of the Citizen’. In Cutrufelli’s book, the story of Olympe’s life is told by the women who surround her in chaotic and shortage-ridden Paris. Their voices blend into a magnificent female choir, singing of the beauty and horrors of the time. It is based on historical documents and sources.

**Zbigniew Mentzel *Visos pasaulio kalbos (Wszystkie języki świata)***

Translated from Polish by Vytautas Dekšnys, Lithuanian translation published in 2008.

The action in this multi-layered novel takes place in Warsaw, a decade after the collapse of communism. A day in the life of the main protagonist is just a starting point for a story about complex family relationships and the convoluted destinies of the intelligentsia. In the novel, history makes itself manifest through a picture of the present day. Humour and the grotesque serve as vehicles for reflections about the mysteries of human destiny and the essence of language. The narrative interweaves Poland in communist and post-communist times, and is a poignant comedy about human nature.

**Joseph O’Connor *Atpirkimo krioklys (Redemption Falls)***

Translated from English by Nijolė Regina Chijienienė, Lithuanian translation published in 2009.

Critics consider *Redemption Falls* to be one of the best works by the writer. It is a sequel to the novel *Star of the Sea*, the third part in the ‘Contemporary European Novel’ series. The book

transports the reader back to 1865, with the American Civil War drawing to an end. Eighteen years ago, the ship *Star of the Sea* was berthed in the port of New York City. A daughter of voyagers who had arrived on board the ship travels across ravaged America looking for her younger brother. Like many young lads at the time, he was drawn into the turmoil of the Civil War. Her journey proves to be significant to many other, seemingly unconnected characters in the novel.

**Edward St Aubyn *Motinos pienas (Mother’s Milk)***

Translated from English by Kristina Gudelytė, Lithuanian translation published in 2008.

*Mother’s Milk* is an analysis of practices in bringing up children, of marriage, infidelity, and of euthanasia, carried out in St Aubyn’s wonderful, though rather sour style, excelling at weaving together deep-felt pain with nonchalant comedy. The elegant and poignantly witty novel reveals multiple facets of parent-child and husband-wife relationships.

**Franz Werfel *Klasės susitikimas (Der Arbiturientag. Die Geschichte einer Jungenschuld)***

Translated from German by Jūratė Dikšaitė, Lithuanian translation published in 2008.

The story describes a confrontation between two 17-year-old students in a gymnasium: the event ruins the life of one of the two, and leaves the other tortured by feelings of guilt and a bad conscience. The ‘philosopher’ of the class, Franc Adler, an exceptionally bright young man, loses to Ernest Sebastian, his mediocre but ambitious classmate. Sebastian’s guilt and his lies make Adler leave school and flee abroad. Many years later, the two classmates meet again: one of them is a detective, the other is a criminal. The book, written in 1928, refers to the author’s memories about his study years in Prague.

Publisher: **TYTO ALBA**

Project: translation of 13 books into Lithuanian

EU support: 55 464 euros

Translations: **Frederic Beigbeder *Gelbėkit, atsiprašau (Au secours pardon)***

Translated from French by Neringa Žalgaitė, Lithuanian translation published in 2008.

This novel by Frederic Beigbeder, one of the most-acclaimed contemporary French writers, continues the story of Octave Parango, the main protagonist of *99 francs*, after he has completed his prison term for murder. The protagonist leaves for Russia, a hostile, exotic and alluring country, to look for the most beautiful girl in the world. But, quite accidentally, he realises what sadness and love are, and gets entangled in a crime story.

**Jason Goodwin *Gyvatės akmuo (The Snake Stone)***

Translated from English by Elena Keidošiūtė, Lithuanian translation published in 2009.

The novel *The Snake Stone* is the second novel by Jason Goodwin, a scientist, novelist and traveller, in which the eunuch Yashim tackles the mysteries of the Ottoman Empire. The history of the Ottoman Empire is woven together with cruel and strange murders, while the sleuth Yashim cooks Turkish dishes, engages in philosophical conversations in a sultan's palace, rescues some lives, and dooms others.

**Jette A. Kaarsbøl *Užverstas dienoraštis (Den lukkede bog)***

Translated from Danish by Daiva Sajenkienė, Lithuanian translation published in 2008.

This is the debut novel by the Danish writer Jette A. Kaarsbøl. It is set in Copenhagen in 1875. Frederikke, who is from a respectable family, is going to marry a young pastor and share with him the joys and trials of a humble life. But she meets a charming and brilliant doctor, who lives at the centre of a free-thinking circle in which Frederikke happens to participate, and opens up for her the possibility of a different life.

**Edna O'Brien *Vakaro šviesa (The Light of Evening)***

Translated from English by Jovita Liutkutė, Lithuanian translation published in 2008.

*The Light of Evening*, a novel by the Irish writer and professor Edna O'Brien, describes a mother-daughter relationship, eternal and hard like life itself. Two women, the farmworker Dilly, who has been through many trials in her life, and her poetic and romantic daughter, the Londoner Eleanor, are alike in some ways that are passed down from one generation to another, but lead such different lives.

**Javier Sierra *Mėlynoji dama (La Dama Azul)***

Translated from Spanish by Ona Žemaitienė, Lithuanian translation published in 2009.

*La dama azul*, which was awarded the US Latino Book Award as the best historical novel of 2007, is about the 12th-century nun Sor Maria de Jesus de Agreda, who was said to have miraculous powers, being present simultaneously in her convent and in New Mexico. This mystical story is based on facts, and tells of 17th-century Spain, a monk conducting mysterious research in a Venetian monastery at the end of the 20th century, and an LA-based woman who has strange dreams about how sounds can be used to transport people over many miles.

**Sandro Veronesi *Ramus chaosas (Caos calmo)***

Translated from Italian by Inga Tuliševskaitė, Lithuanian translation published in 2008.

This is a novel about an unusual hero who tries to overcome a personal tragedy in an unusual way. The protagonist, a rich Milanese man, suddenly loses his girlfriend of many years whom he was about to marry. In order to protect their ten-year-old daughter from the trauma of her mother's death, he decides to stay near her all the time. Instead of going to work, he sits on a bench in front of the school, waiting for school to be over.

**Gyles Brandreth *Oskaras Vaidas ir žmogžudystės žvakių šviesoje (Oscar Wilde and the Candlelight Murders)***

Translated from English by Rūta Tumėnaitė, Lithuanian translation published in 2009.

The story is set in London in 1889, when the famous writer Oscar Wilde, who is writing *A Portrait of Dorian Gray*, is enjoying the peak of the public's fascination with him. *Oscar Wilde and the*

*Candlelight Murders* is not only an engaging detective story, but also a voyage into the world of Oscar Wilde, and the refined fin de siècle London and Paris, where one can never be sure what has happened for real and what is just the fruit of a lively imagination.

**Mika Waltari *Karina Mauno duktė (Karin Månsdotter)***

Translated from Finnish by Aida Krilavičienė, Lithuanian translation published in 2009.

The first novel by the celebrated Finnish writer Mika Waltari was written in 1942, and tells the incredible life of an incredible woman. The novel is a monument to woman's beauty, patience and resourcefulness. The framework of the life of Queen Karin is also used to tell part of the history of Sweden and Finland in the 16th century, the cruel times of the ruthless King Eric.

**Olivier Bleys *Semper Augustus***

Translated from French by Asta Toleikytė, Lithuanian translation published in 2009.

Published in 2007, the novel *Semper Augustus* is about tulips and the craze that surrounded them 300 years ago. These flowers gave meaning to many a Dutchman's life, and were a source of great joy and deep despair. It is also about the family of the cloth merchant Cornelis Van Deruick: in the hope of making a quick fortune, the father leaves his four sons behind to carry on his business, while he departs for the New World ...

**Panos Karnezis *Gimtadienio šventė (The Birthday Party)***

Translated from English by Rasa Drazdauskienė, Lithuanian translation published in 2009.

*The Birthday Party* is Panos Karnezis' third book, with easily recognisable facts from the life of Aristotle Onassis. On his private Mediterranean island, the shipping tycoon Marco Timoleon is hosting luxurious festivities. He has a secret plan for his daughter's 25th birthday. The father, in control of everything, wants to induce her to abort a pregnancy.

**Roger Morris *Švelnusis kirvis (The Gentle Axe)***

Translated from English by Virginija Traškevičiūtė, Lithuanian translation published in 2009.

Roger Morris' historical detective story goes back to Russia in Dostoyevsky's days. Fascinated by the austere and mysterious atmosphere of St Petersburg at that time, he 'borrows' his character

Porfiry Petrovich from *Crime and Punishment*, and gives him another life in his books. *The Gentle Axe* is the first book in the St Petersburg Mystery series, where Porfiry Petrovich finds himself in the midst of a cruel and mysterious crime.

**Roger Morris *Kerštingas potroškis (A Vengeful Longing)***

Translated from English by Gabrielė Gailiūtė, Lithuanian translation published in 2009.

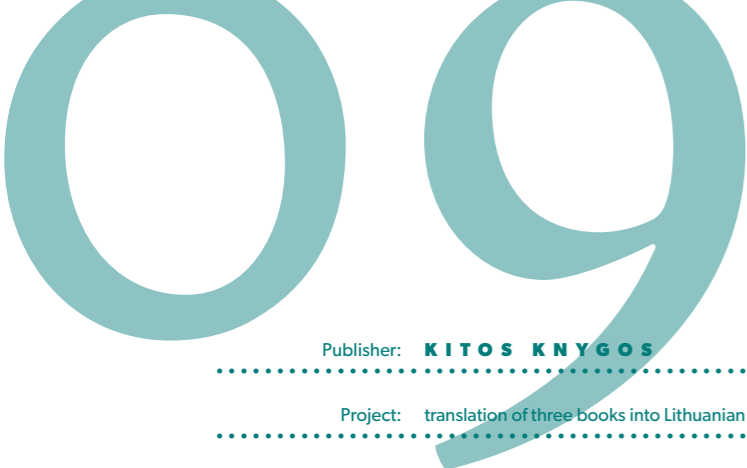
The second book in the St Petersburg Mystery series is set in the summer of 1896. As the investigator Porfiry Petrovich struggles to untangle a crime in a well-to-do family, he follows the trail of family secrets, leading him to aristocratic summer houses, which are also engulfed by cruelty and deceit, and to dens of prostitution in narrow thoroughfares. The book is a brutal, decadent and stylish dip into the depths of the Russian soul, contradictory, and embracing both cruelty and repentance.

**W. Somerset Maugham *Skustuvo ašmenys (The Razor's Edge)***

Translated from English by Rasa Drazdauskienė, Lithuanian translation published in 2009.

The novel spans the period from 1919 to 1943. Maugham depicts the life of the American upper classes, superficially enjoying the luxuries of life: the beautiful Isabel, her snobbish dandified uncle Eliot, and Gray, a wealthy friend of young people, who now seeks Isabel's hand ... But the main idea of the novel is centred on the quest for the meaning of life. Critics have praised it as being as realistic as life, and as paradoxical as the Paris of bygone days. The Lithuanian edition is accompanied by a review of Somerset Maugham's work, and books translated by the translator Rasa Drazdauskienė.





Publisher: **KITOS KNYGOS**

Project: translation of three books into Lithuanian

EU support: 18 797,35 euros

Translations: **Irvine Welsh *Purvas (Filth)***

Translated from English by Donatas Stačiokas, Lithuanian translation published in 2010.

*Filth* is the third book from the Irish cult writer Irvine Welsh. The title of the book means not only dirt and indecency in English, but is also a slang word for a policeman. The book opens with the murder of the Ghanaian ambassador's son, and introduces us to the book's anti-hero Bruce Robertson. The main story is the picture of Bruce's distorted psyche and his dirty world, which reflects some major problems among the working classes in Great Britain.

**James Graham Ballard *Saulės imperija (Empire of the Sun)***

Translated from English by Irena Jomantienė, Lithuanian translation published in 2010.

The British writer J.G. Ballard, whose *Crash* (1973, published in Lithuanian in 2010) made his name as an investigator into extreme psycho-pathological conditions, wrote the autobiographical novel *Empire of the Sun* in 1984, in which he researched the impact on the human psyche of the Second World War, the most extreme event of the 20th century. The author tells a story of horror, starvation and cruelty through the eyes of an 11-year-old boy, sharing openly what he himself experienced in Japanese-occupied Shanghai and the Lunghua camp as that boy.

**José Saramago *Evangelija pagal Jėzų Kristų (O Evangelho segundo Jesus Cristo)***

Translated from Portuguese by Zigmantas Ardickas, Lithuanian translation published in 2010.

The novel by the scandalous Portuguese writer José Saramago tells the story of Jesus, the story of the son of a simple man, and not of God. Rendering biblical events in his own way, the writer creates a picture of Jesus, who is very human and earthly, but in his humanity excels above God himself. The negative response from the Catholic Church resulted in a ban on the novel in several Catholic countries, while the author had no choice but to leave his native country.

Publisher: **TYTO ALBA**

Project: translation of five books into Lithuanian

EU support: 30 343,17 euros

Translations: **Elif Shafak *Stambulo pavainikė (The Bastard of Istanbul)***

Translated from English by Eglė Bielskytė, Lithuanian translation published in 2010.

*The Bastard of Istanbul* is the tenth book by this writer. In Turkey, some extolled it, others destroyed it. It is a suspense story, and also a colourful, vibrant picture of contemporary Turkey. The beautiful and intellectual Armanoush, who is looking for her roots in Turkish-Armenian history, and the strange, stubborn Asya, who does not want to know anything about her past, come across each other in Istanbul. *The Bastard of Istanbul* is a novel about secrets, fate, youth and history.

**Evelyn Vaugh *Vargingi kūnai (Vile Bodies)***

Translated from English by Rasa Drazdauskienė, Lithuanian translation published in 2010.

The novel shows London and the generation which grew up between the two world wars. Bright young things, the cream of high society, care about nothing other than entertainment, gossip and adventure. The novel sounds like a dance on the edge of a precipice: the characters, oblivious of their comic situation, have only an inkling of a sense of fragility and doom.

**Evelyn Waugh *Sugrįžimas į Braidshedą (Brideshead Revisited)***

Translated from English by Rasa Drazdauskienė, Lithuanian translation published in 2011.

Contemporary English literature is hard to conceive without the cult novel *Brideshead Revisited* by Evelyn Waugh. The essence of the novel is its inimitable style, sarcasm, and love for what is quintessentially English, great houses and the myth of Oxford, spun to a large extent by this very book. The main idea of the novel is that people need support and help when their seemingly stable world starts shattering and falling apart.

**Mika Waltari *Johano jaunystė (Nuori Johannes)***

Translated from Finnish by Aida Krilavičienė, Lithuanian translation published in 2010.

This novel is an independent and strong work that supplements and explains the subsequent *The Dark Angel*. In it, Johannes recalls the violent beginning of his life. The hero of the novel, a young Greek chronicler who does not care for wine or women, travels in search of knowledge across a Europe torn apart by political and religious conflict. The honest and inquiring Johannes has a dynastic right to Byzantine Imperial power, but when he gets to see the greed, the intrigues and the plots by the Church and the Imperial rulers, he loses any desire to exercise it.

**Orhan Pamuk *Nekaltybės muziejus (Masumiyet Müzesi)***

Translated from Turkish by Justina Pilkauskaitė, Lithuanian translation published in 2010.

This novel by the Nobel Prize winner is about love, a love that took a museum to immortalise it. The story is set in Istanbul in 1976. The protagonist, 30-year-old Kemal, falls for his distant relative Füsun, who is 18. Passion and love, failure to accept commitment, the fear of losing one's status, and guilt: all of this inevitably leads to tragedy, after which Kemal dedicates himself entirely to the creation of a museum to their love.

Publisher: **V A G A**

Project: translation of three books into Lithuanian

EU support: 18 278,26 euros

Translations: **Arturo Perez-Reverte *Pietų karalienė (La Reina del Sur)***

Translated from Spanish by Arvydas Makštutis, Lithuanian translation published in 2010.

The novel is based on real-life facts, and describes the world of the drugs mafia in exotic Mexico and sunny Spain. The heroine of the novel, Teresa Mendoza, is a uniquely strong person, who started out from the lowest level, and made herself into the leader of a drug-trafficking gang, respectfully called the Queen of the South. Fate first takes her to the coast of Morocco, and then to Spain, where she gradually becomes a cunning partner in the cruel business.

**Sasa Stanisić *Kaip kareivis gromofoną taisė (Wie der Soldat das Grammophon repariert)***

Translated from German by Viktorija Labuckienė, Lithuanian translation published in 2009.

The book is about the talented storyteller Aleksandar, who is growing up in the little Bosnian town of Višegrad. When war cruelly breaks into his town and shatters his world, Aleksandar's family flee to a strange country in the West. There, his writer's talents prove to have a life-saving value: they help him to find his bearings in that strange country called Germany, and to tell the story of his homeland himself. When the grown-up Aleksandar goes back to the place of his childhood, he first has to prove to himself that his storytelling talent will stand the postwar reality in Bosnia.

**Tanja Langer *Trumpa istorija apie moterį, kuri negalėjo būti ištikima (Kleine Geschichte von der Frau, die nicht treu sein konnte)***

Translated from German by Teodoras Četrauskas, Lithuanian translation published in 2009.

The third novel by Tanja Langer is characterised by subtle psychological insights, humour, and richly poetic language. The experience of the characters in the book is related to cultural contexts. Eva, an expert working in a Berlin auction house, is married and has three beautiful children. She would like to be faithful, but to her this is impossible. One day in Bergen, where she goes to buy a Münch, she gets to meet the dead artist of the painting, as he was also a victim of love.

Publisher: **MINTIS**

Project: translation of four books into Lithuanian

EU support: 18 539,10 euros

Translations: **Andreas Staikos *Pavojinga kulinarija (Les Liaisons Culinaires)***

Translated from Greek by Kristina Svarevičiūtė, Lithuanian translation published in 2011.

The novel focuses on the tangled relationships of a woman who is involved in a love triangle and her two men. The story is spiced with recipes from fabulous Greek cuisine.

**Deborah Moggach *Tulpių karštinė (Tulip Fever)***

Translated from English by Kristina Gudelytė, Lithuanian translation published in 2011.

In the 17th century, Amsterdam is seized with tulipomania. Tulips also provide the town with its riches. In a bid for immortality, Cornelis, an ageing merchant, hires a talented young artist to commit his status and marriage to canvas. Cornelis sits for his portrait, surrounded by symbols of his success, including his young wife Sophia. A passion begins to burn between Sophia and the artist, they start spinning an intricate deception, but their dangerous game pushes them towards a thrilling and tragic climax.

**Maria Norowska *Panelės ir našlės. 1 dalis (Panny i wdowy. Vol. 1)***

Translated from Polish by Kazys Uscila, Lithuanian translation published in 2011.

The trilogy *Maidens and Widows* is an epic story spanning almost 100 years, from the uprising of 1863-1864 to the present day. The fates of female characters of several generations in the family are closely intertwined with Polish history. The action develops in Siberia, Paris, Warsaw, in the Soviet gulags, and finally on the family estate. Mothers, wives and daughters in the novel live through hard times, just like the entire country. They suffer the deaths of people close to them, and are dealt painful blows by fate; they live through the Paris Commune, the German occupation and the Stalinist period, and the years of the war.

**Publius Ovidius Naso *Herojų laiškai (Heroides / Epistulae Heroidum)***

Translation, preparation, commentaries, article and glossary by Eugenija Ulčinaitė, Lithuanian edition published in 2011.

*The Heroides* by Ovid is one of the most mysterious works by the poet, still provoking scholarly discussion and leaving open many questions. *The Heroides* is based on different types of Greek and Roman literary works, but the main source for Ovid is the myth, which he interprets by creating love stories in the form of an epistle, where he reveals the dramatic world of female emotions. *Epistulae Heroidum* reflects the long tradition of the myth, from Homer to Catullus, and yet at the same time it demonstrates the poet's skill in giving his own interpretation of a given myth, and meeting the requirements of the epistolary genre. *Epistulae Heroidum* is composed of 21 texts, based on mythological subjects and written in elegiac couplets.

Publisher: **NIEKO RIMTO**

Project: translation of four books into Lithuanian

EU support: 8985,98 euros

Translations: **Annie M. G. Schmidt *Otutė (Otje)***

Translated from Dutch by Antanas Gailius, Lithuanian translation published in 2010.

The book *Otje*, from the queen of Dutch children's literature, and decorated with the Hans Christian Andersen Award, the top accolade in children's literature, tells the adventures of Otje and her father Tos. You can be the best and the most honest chef in the world, but nobody dares to hire a person without papers. That is why Otje and her father have to wander from one place to another, to live in a parking lot, to take the place, illegally, of the lazy chef at a top-class hotel, and to experience numerous other amusing situations.

**Maris Putnins *Laukiniai pyragai (Mezoni piragi)***

Translated from Latvian by Laura Laurušaitė, Lithuanian translation published in 2010.

The South Seas are teeming with so many pirates that everyone can choose according to their own taste! *Pierogi* here cruelly fight quenelles. Blood sausages (chanting the slogan 'Barbeque!') attack a peaceful garlic caravan. Cheese Sausage falls in love with Croissant, while the brave Éclair seeks to rescue his beloved Poppy Roll. Together with the loyal Dumpling, they look restlessly for the ship of Wild Pies.

**Markus Majaluoma *Tėti, eime grybauti; Tėti, plaukiam į salą (Isä, lähdetään saareen; Isä, lähdetään sieneen)***

Translated from Finnish by Viltarė Urbaitė, Lithuanian translation published in 2010.

It all started with a mushrooming trip, one that was unexpected for their Dad, but long-awaited by the children, and ended with a cow that 'moved in' into Dad's brand-new car, and a forest encounter with a bear.

Publisher: **GIMTASIS ŽODIS**

Project: translation of two books into Lithuanian

EU support: 10 161,58 euros

Translations: **Catalin Dorian Florescu *Zaira (Zaira)***

Translated from German by Angelė Barkauskienė, Lithuanian translation published in 2011.

The novel shows an epoch of dramatic conflicts. Catalin Dorian Florescu, with a subtle feeling for character and a dynamic development of the plot, creates a story about a woman who resists all obstacles emerging in times of war and violence, and keeps listening to her inner voice. The heroine of the book, a girl by the name of Zaira, becomes a famous actress in a puppet theatre. The communists start threatening her family, so Zaira and her husband and daughter opt for the dangerous way out, they flee to America. She returns to her homeland at the age of 70, and finds the person she has loved for decades.

**Johanna Adorján *Nepaprasta meilė (Eine exklusive Liebe)***

Translated from German by Regina Ivanauskienė, Lithuanian translation published in 2011.

Two people arrive at old age, and decide to exit together. They carry out their plan one Sunday in autumn in 1991. It is the logical conclusion to a love that has overshadowed the whole world for them, including their own children. Johanna Adorjan has pictured the day of the elderly couple's suicide with great finesse. The couple are Hungarian Jews who survived the Holocaust, and later became communists. During the 1956 Budapest uprising, they fled Hungary and settled in Denmark, where they started a new life. It seems they never looked back. The author disregards the family rule 'we never talk about this', and delves into some suppressed events in the life of the elderly couple, against the setting of 20th-century European history.

Publisher: **VERSUS AUREUS**

Project: translation of five books into Lithuanian

EU support: 29 179,15 euros

Translations: **Alison Louise Kennedy Diena (*Day*)**

Translated from English by Irena Jomantienė, Lithuanian translation published in 2011.

The novel *Day* won the Costa Book Award, one of the UK's most prestigious and popular literary prizes. The author uses historical sources to recreate the experience of war, and describes the lost generation who find themselves in the meat-chopper of war. Alfred Day wanted his war. But the ideal of the RAF tail gunner does not last long: his crew (the camaraderie of which he enjoyed) is lost when their bomber is shot down in one mission in 1943, and Alfred is the only one to survive. After the war, he suffers from ennui, he has lost everything, his best friend is gone, his wife is still there, but she is another man's wife, and 'his' war is gone too.

**Arthur Schnitzler *Laisvės linkai (Der Weg ins Freie)***

Translated from German by Regina Ivanauskienė, Lithuanian translation published in 2011.

The author of the novel skilfully draws a picture of Europe's Belle Époque, with feelings characteristic of the 21st century, tortuous and draining relationships between men and women, reckless loves, consuming and ruinous passions, and the pressure of society. The principal character in *Der Weg ins Freie*, the aristocratic young composer Georg von Wergenthin-Recco, moves in intellectual circles in Vienna, engaging in conversations on life, politics, Zionism and socialism. These meetings are also a place for building love ties, and discussing profitable marriages.

**Francois-Rene Chateaubriand *Ransė gyvenimas (La Vie de Rancé)***

Forthcoming.

The hero of the novel *La vie de Rancé* is Armand Jean le Bouthillier de Rancé, the celebrated son of France, abbot and founder of the Trappist Cistercians. He changed his life only after he passed Christ's age; until then he enjoyed heartily the pleasures of life, running from one woman to an-

other. Finally, Chateaubriand's character is sickened by everything in life, and retires to his abbey, where he spends the second half of his life. This biographical novel about Abbot Rancé brings to light many forgotten stories connected with real personalities.

**Virginia Woolf / *švyturj (To the Lighthouse)***

Translated from English by Milda Keršienė-Dyke, Lithuanian translation published in 2012.

Virginia Woolf called *To the Lighthouse* her best book. The novel is based on the writer's experience of youth and her childhood memories. It is the book most closely connected with her life. Relationships between family and friends are played out against an impressive natural backdrop. The novel has little action, and the simple story is secondary to philosophical observations, centering on the transience of life, subjectivity, and observations of social roles.

# 10

Publisher: **MINTIS**

Project: translation of four books into Lithuanian

EU support: 23 398,60 euros

Translations: **Anne Enright *Šeimos sambūris (The Gathering)***

Translated from English by Jurga Grunskienė, Vaida Keleras and Rima Rutkūnaitė, Lithuanian translation published in 2012.

Anne Enright is an Irish writer, the author of non-fiction, short stories and four novels. Her novel *The Gathering* won the 2007 Man Booker Prize. It is a novel about love and disillusion, about controversial passions, and how human fate is not in the stars, but in the body.

**Deborah Moggach *Visos tos kvailystės (These Foolish Things)***

Translated from English by Kristina Gudelytė, Lithuanian translation published in 2012.

A sincere, moving and colourful story, replete with good humour, about what is called the 'sunset of life'. The novel looks at the needs of the aged, and their hopes and expectations in contemporary society, where they often become invisible, not only to society at large, but even to their children and friends. Following a string of adventures by several pensioners in India, the reader sets out on an imaginary voyage, at the end of which he is likely to ask himself 'and what is my own life like?'

**Maria Nurowska *Panelės ir našlės. 2 dalis (Panny i wdowy. Vol. 2)***

Translated from Polish by Kazys Uscila, Lithuanian translation published in 2012.

The trilogy *Maidens and Widows* is an epic story spanning almost 100 years, from the uprising of 1863-1864 to the present day. The fates of female characters of several generations in the family are closely intertwined with Polish history. The action develops in Siberia, Paris, Warsaw, in the Soviet gulags, and finally on the family estate. Mothers, wives and daughters in the novel live through hard times, just like the entire country.

**Apolonijas Rodietis *Argonautika (Argonautica)***

Translated from Ancient Greek, with a commentary and index of names, by Audronė Kudulytė-Kairienė, Lithuanian translation published in 2012.

The *Argonautica* (Greek: Αργοναυτικά) by Apollonius of Rhodes, created five hundred years later than Homer's epic, is the greatest work of the Hellenic epoch. Written in hexameters, this epic narrative tells the myth of the voyage of Jason and the Argonauts to remote Colchis and back.

The epic poem is replete with myths about ancient Greece, elements of tales and etymologies of place names, ethnographic detours, historical and geographical knowledge, views of nature, and the richly depicted feelings of characters.

Publisher: **BALTOS LANKOS**

Project: translation of ten books into Lithuanian

EU support: 43 839,51 euros

Translations: **Bohdan Slawinski *Tiramisu karalienė (Królowa tiramisu)***

Translated from Polish by Birutė Jonuškaitė, Lithuanian translation published in 2011.

The novel is about the love between a doctoral student and a mature, wealthy married woman. 'Maybe there is some kind of childhood nostalgia that has awakened in me: a woman who can resist this aggressive milieu; at the same time, a tender and wise lover, who will show me the best path in life.'

**Cees Nooteboom *Ritualai (Rituelen)***

Translated from Dutch by Antanas Gailius, Lithuanian translation published in 2011.

Cees Nooteboom has won numerous literary awards, and was shortlisted for the Nobel Prize. Poetic, understated and shocking in its simplicity, the novel *Rituelen* is one of the most acclaimed pieces of 20th-century Dutch literature. The protagonist, the dilettante Inni Winthrop, has a religion of his own – women. But one day his wife leaves him. Acquaintances of his, the father and son Arnold and Philip Taads, live in a beautiful and empty universe, running along the rails like a train without a driver. Their life is squeezed into rituals, but they do not notice that they are losing their hold on it ...

**David Lodge *Mintijimai (Thinks...)***

Translated from English by Ina Rosenaitė, Lithuanian translation published in 2011.

When Ralph Messenger, a professor of cognitive science and a nimble spinner of intimate relations, and Helen Reed, a recently widowed novelist in an emotional crisis, meet on the campus of the (fictitious) University of Gloucester, the atmosphere becomes electrified. Quite unexpectedly, Ralph suggests that they exchange parts of their diaries. By arranging, with skill, the jigsaw elements of Ralph's and Helen's 'secret' diaries (which demonstrate that the real feelings

of the characters are often out of tune with their externally visible life), Lodge has produced a graceful and joyful study of love, infidelity, and the human heart, which has its reasons that reason does not know.

**Fleur Jaeggy *Proleterka (Proleterka)***

Translated from Italian by Inga Tuliševskaitė, Lithuanian translation published in 2011.

Fleur Jaeggy's style is simple and almost minimalist. The *Proleterka* is a Yugoslav ship which sets out on a cruise from Venice for the Greek islands. She is hired by a group of ageing wealthy Swiss who belong to the same guild. The last people to embark on the ship are a father and daughter, seemingly strange, but connected by ties going back centuries. It is a story of infinite details and images, directed at the bare land of parched memories.

**Françoise Sagan *Šilkinės akys (Des yeux de soie)***

Translated from Italian by Inga Tuliševskaitė, Lithuanian translation published in 2011.

Françoise Sagan is one of the most popular 20th-century French writers. She lived a wild life, loved abundantly and passionately, and was surrounded by stars, alcohol, luxury, and male and female lovers. *Des yeux de soie* is a collection of short stories, 19 subtle and moving miniature narratives, about the society 'of excess'. Sagan reveals, with great skill, a varied range of male-female relationships: the feelings of an elderly woman for a young gigolo, a woman's response to another man's watch found in her marital bed, or a curious situation when a sudden block in a train toilet changes one's life.

**Frederick Forsyth *Afganas (The Afghan)***

Translated from English by Osvaldas J. Aleksa, Lithuanian translation published in 2011.

The novel is about a major Al Qaeda terrorist operation, exceeding in scale the September 11 attacks. British and American intelligence agencies learn about a large terrorist attack, but it is not clear where or when it is going to take place. The decision is made to infiltrate an undercover agent into the terrorist network. The best candidate for this is Mike Martin, a former Special Forces officer. Martin has to pass himself off as a senior Taleban commander, the Afghan Izmat Khan, imprisoned in Guantanamo Bay, and set out on a dangerous and dramatic journey.

**Julian Barnes *Flobero papūga (Flaubert's Parrot)***

Translated from English by Nijolė Chijenienė, Lithuanian translation published in 2011.

Critics call Julian Barnes a chameleon of British literature, the Renaissance architect of the novel of ideas, while his work is compared to books by Italo Calvino, James Joyce or Milan Kundera. In his famous book *Flaubert's Parrot*, he weaves together fact and fiction. Balancing between the genres of the novel, biography and literary criticism, he creates an engaging and highly original narrative, with elements of the detective story. The story is about writers and readers who are obsessed with their work, with art and how it influences life, with love, passion and betrayal, both literary and real ...

**Romain Gary *Dangaus šaknys (Les racines du ciel)***

Translated from French by Violeta Tauragienė, Lithuanian translation published in 2011.

The novel is about a strange Frenchman called Morel who is exhausted by the senselessness of life in a concentration camp. After the Second World War, he finds himself in French Africa, where the tension between the colonists and the natives is growing, and the struggle for liberation is about to break out. Morel is collecting signatures for a petition for the protection of elephants. Free elephants is his *idée fixe*. What matters more, the protection of nature, and elephants, the independence of a country, or the freedom of an individual? Or, maybe, a starving native?

**Tim Parks *Europa***

Translated from English by Gediminas Sadauskas, Lithuanian translation published in 2011.

The plot of the novel is based on a seemingly insignificant event. A group of foreign staff at Italian universities (including the protagonist of the book) decide to go to Strasbourg and petition the European Court of Justice about what they see as discrimination in the policies of the Italian education system. In order to give their delegation more weight, they persuade a group of students to go along. The protagonist struggles with his mixed feelings toward his ex-lover who travels on the same bus.

**Winifried Georg Sebald *Išėiviai (Die ausgewanderten. Vier lange Erzählungen)***

Translated from German by Rūta Jonynaitė, Lithuanian translation published in 2011.

Four long and engaging narratives relate the dramatic fates of emigrés, in such detail and with

such compassion that it leaves the impression that these stories pit historical accounts against literary fiction. The writer intentionally blurs the boundaries between historical facts and the imagination, using enigmatic photographs for the sake of greater realism. He tells the life stories of a surgeon, a teacher, an artist and a hotel clerk, and follows in the footsteps of his characters, from Gardin to London, from Munich to Manchester, from southern Germany to Switzerland, France, New York, Constantinople and Jerusalem.



Publisher: **KITOS KNYGOS**

Project: translation of six books into Lithuanian

EU support: 23 390,51 euros

Translations: **Aldous Huxley *Beždžionė ir esmė (Ape and Essence)***

Translated from English by Irena Jomantienė, Lithuanian translation published in 2011.

In his *Ape and Essence*, written in 1948, Huxley pictures for humanity the grimmest and most horrible future, the global collapse of humanity caused by the two biggest flaws of Western civilisation: nationalism and a blind belief in progress. *Ape and Essence* transports us to 2108. Human beings have almost disappeared, with wars between nation-states, economic crises, and ecological disasters. A group of scientists from New Zealand, miraculous survivors, launch an expedition to rediscover America, and figure out what became of civilisation since the baboons, called people, started waving the bludgeons of national exceptionalism, progress and high technology ...

**Jean Genet *Gėlių Dievo motina (Notre dame des fleurs)***

Translated from French by Dainius Gintalas, Lithuanian translation published in 2011.

*Notre dame des fleurs* (1943) was the debut novel by the controversial French writer, playwright and poet Jean Genet. It depicts, in a poetic and also shocking way, the life of the Paris underworld. Most of its characters are marginalised homosexuals and criminals, among whom the writer lived at the time. The visions in the novel are inseparable from sexual desire. It is a hymn to loneliness, elevated almost to the status of a religious cult. Genet started writing the book in 1942, when he was in prison for three months for stealing from a bookshop. *Notre Dame des fleurs* was printed in 1943 in a print run of 350 copies, and circulated among Paris homosexuals as erotic literature.

**Malcolm Lowry *Ultramarinas (Ultramarine)***

Forthcoming.

This is the first book by the famous British poet and novelist Malcolm Lowry. It is a controversial story about a voyage on a freighter by a young lad called Dana Hilliot. The protagonist, impressed by the books of Conrad and Melville, abandons his rich and careless life and decides to become a deckhand. He encounters contempt and derision from his older shipmates, which he struggles to turn into their approval and respect.

**Stefan W Wilde *Zaratustra kalba makaronams (Zaratustra talar till makaronerna)***

Translated from Swedish by Rasa Baranauskienė, Lithuanian translation published in 2011.

This is a sarcastic philosophical hymn, bitterly mimicking not only Nietzsche's *Thus Spoke Zarathustra*, but also other major works by celebrated thinkers. It is about a contemporary Zarathustra, who descends from the mountains with a bottle of wine to address directly the statistical elements that are unified and blunted by civilisation. He delivers bitter sermons to all: scientists, priests, students, anarchists, social democrats, feminists, equal rights activists, statesmen, artists, moralists, capitalists and other 'macaroni'.

**Sylwia Chutnik *Kišeninis moterų atlasas (Kieszonkowy atlas kobiet)***

Translated from Polish by Vytas Dekšnys, Lithuanian edition published in 2011.

This is an ironic and pointed, but very realistic, epic, depicting the rather hard life of a woman in society ruled by patriarchal norms. An alcoholic flea-market trader, a former communicator in the Warsaw uprising, a confectioner with a feminine nature, and a rebellious teenager all live in the same house in a part of Warsaw. The heartbreaking stories of characters representing four generations are woven together into a controversial portrait of contemporary society. Juicy street language, vivid characters, authentic outbursts of anger and hopelessness, all bring into focus the multiple sores of contemporary Eastern Europe.

**Vincent Ravalec** *Padugnės giesmė (Cantique de la racaille)*

Translated from French by Dainius Gintalas, Lithuanian translation published in 2012.

Vincent Ravalec is a French writer of the new generation, born and brought up during the hippie era, inspired by ideas of freedom and nonconformity. *Cantique de la racaille* brought him recognition and became a bestseller. Gaston, the protagonist of the novel, meets and immediately falls for Mari Pier, a charming girl of easy virtue, and a minor. In order to prove his love, Gaston gets involved in illegal activities, and rents a smart office in the centre of Paris. But his climb to bigger heists ends in what could only be expected ... The novel won the *Prix de Flore* in 1995. In 1998, the author directed a film of the same name, which was screened at the Cannes Festival.

Publisher: **TYTO ALBA**

Project: translation of four books into Lithuanian

EU support: 34,574.54 euros

Translations: **Carlos Ruiz Zafón** *Angelo žaidimas (El juego del ángel)*

Translated from Spanish by Pranas Bieliauskas, Lithuanian translation published in 2011.

The novel is closely related to an earlier work by the writer, *La sombra del viento*. It shows Barcelona in the early 20<sup>th</sup> century. David Martín gets the opportunity of a lifetime: he is invited to publish his 'Secrets of Barcelona' in a newspaper. Soon, he switches from short stories to a novel, but unrequited love and his life in a squalid boarding house undermine his health. One day, he receives a strange offer from a strange publisher. Is it a genuine hope, or a deal with the devil? *The Angel's Game* is a fusion of a fairy tale, love story, detective story and horror novel.

**Kaari Utrio** *Varinis paukštis (Vaskilintu)*

Translated from Finnish by Aida Krilavičienė, Lithuanian translation published in 2011.

This novel is an engaging, colourful and memorable voyage across 11<sup>th</sup>-century Europe. Little Terhen was not born at the best of times: although she is not a simple girl, she can cause wind and mist, and she is from a rich family. Her parents, without any heartbreak, give her up to relatives. With them, she learns magic and charms, and how to make sacrifices, and finds out about the forces of air and the earth. Historical events, wars and fires, new people and new experiences, magic and belief, create an intensely vivid picture of Europe in the early Middle Ages. Brutality and mysteriousness, prejudice, magic, the desire for war, and love stories are rolled together into one ball of events and thoughts.

**Mike Gayle** *Mano svajonių mergina (My Legendary Girlfriend)*

Translated from English by Gabrielė Gailiūtė, Lithuanian translation published in 2012.

Will Kelly, the protagonist of the novel, is an ineffectual teacher of English. His life is a succession of failures, but his biggest problem is that three years ago he was dumped by Agnes, his legendary girlfriend. Now Will is stuck in his pigsty of a flat, unable to work out what went wrong.

Yet even heart-mending comes to an end, and after one sad weekend, Will makes an unexpected decision. It proves to be just enough to turn his life upside-down.

**Tahir Shah *Tūkstančio ir vienos nakties šalys (In Arabian Nights)***

Translated from English by Rasa Drazdauskienė, Lithuanian translation published in 2011.

In his new book *In Arabian Nights*, the author describes his life in Casablanca. The work is dedicated to people who have preserved the old oral tradition, the storytellers. Tales and stories are a source of wisdom, we tell them to children from early on, in order to educate them, and adults tell them to each other on various occasions. Tahir Shah's father also collected fairy tales throughout all his life, and passed on his love for wise stories to his son. Inspired by memories of his father and the family tradition, Shah tries to understand who he is, and to find his own tale; at the same time, travelling from one narrator to the next, he gets ever closer to the heart of Morocco.



Publisher: **KITOS KNYGOS**

Project: translation of six books into Lithuanian

EU support: 22 160,94 euros

Translations: **Manuel Rivas *Dailidės pieštukas (El lápiz de carpintero)***

Translated from Spanish by Alma Naujokaitienė, Lithuanian translation published in 2012.

Manuel Rivas is a Galician writer, poet and journalist. The book *The Carpenter's Pencil* has been published in nine countries, and is the most translated book in Galician literature. It takes the reader back to the summer of 1936, and the first painful months of the Civil War, which engulfs Spain and shocks the world. In a prison in the pilgrimage city of Santiago de Compostela, an artist is painting the famous Portico de Gloria. The artist is murdered by Herbal, a cruel Falangist, the storyteller in the novel. This poetic and moving novel gives a sense of the horror of the tragedy that split Spain.

**George Orwell *Lapok, aspidistra! (Keep the Aspidistra Flying)***

Translated from English by Arvydas Sabonis, Lithuanian translation published in 2012.

In 1936, the famous author of the anti-Utopias *Animal Farm* and *1984* was making barely two pounds a week, and was starving. He decided to write a book about a man like himself. He intentionally gave up money, his social status and all the normal life which is symbolised by a potted aspidistra in a living room. The protagonist of the book, a well-read intellectual, declares war on all civilisation, which is based on greed and fear, in which people are like puppets whose strings are being pulled by money. He leaves his job in an advertising agency, moves to an impoverished quarter of London, and devotes himself to poetry. But it does not take long to notice that his revolt is absurd, and that nobody cares ...

**Jose Saramago *Kai mirtis nusišalina (Las intermitencias de la muerte)***

Translated from Portuguese by Zigmantas Ardickas, Lithuanian translation published in 2012.

The novel by the Nobel Prize winner José Saramago poses the question, what happens when one day death is gone? In an unidentified country, from New Year's Day, nobody dies. This, of course,

causes confusion among politicians, religious leaders, funeral service operators and doctors. But most people celebrate: flags are flying and people are dancing on the streets. They have achieved immortality, the greatest goal of humanity. Alas, new demographic and financial problems do not take long to appear.

**Jerzy Pilch *Mano pirmoji savijudybė (Moje pierwsze samobójstwo)***

Translated from Polish by Vyturys Jarutis, Lithuanian translation published in 2012.

This short-story/novel by the Polish master of prose Jerzy Pilch is considered by critics to be his most mature piece, while the writer is often compared with giants of Central European literature, such as Witold Gombrowicz, Milan Kundera and Bohumil Hrabal. Ten movingly lyrical, elegant and ludicrous stories carry the refined imprint of loss as the essence of existence. The protagonist of the book, a 50-year-old writer, is persecuted not only by losses, but also by Lutheran ghosts, and reflections of the Silesian world outlook, traditions, habits and sensibility.

**Josef Winkler *Natura morta***

Translated from German by Gytis Norvilas, Lithuanian translation published in 2013.

Josef Winkler is one of the most celebrated contemporary Austrian writers. He has created a concept of literary resistance to any kind of repression, by the state, the Church, or tradition.

This concept is based essentially on a unique language, which exposes the repressive character of these institutions. In 2001, *Natura morta* won the Alfred Döblin Prize. It is a conceptual, heavy, elegant, elaborate and cynical text, which requires exceptional concentration and attention. The main themes of *Natura morta* are religion, homosexuality and death.

**Jeanette Winterson *Apelsinai – ne vieninteliai vaisiai (Oranges Are Not the Only Fruit)***

Translated from English by Marius Burokas, Lithuanian translation published in 2013.

*Oranges Are Not the Only Fruit*, the debut novel by the 25-year-old Jeanette Winterson, met with immediate success and recognition, winning its writer the Whitbread Award. The protagonist, also called Jeanette, is adopted by an Evangelical family, and lives in Northern Ireland. The rhythms in the life of her step-parents are set exclusively by the Church. But when Jeanette reaches her teenage years, she starts noticing shortcomings in the life of the religious community she belongs to, and of the Church.

Publisher: **MINTIS**

Project: translation of three books into Lithuanian

EU support: 22 672,74 euros

Translations: **Joseph O'Connor *Nematoma šviesa (Ghost Light)***

Translated from English by Nijolė Chijenienė, Lithuanian translation published in 2013.

Joseph O'Connor is a contemporary writer, the author of over ten books that have been greatly acclaimed in the literary world and translated into numerous languages. *Ghost Light* is a penetrating and deeply moving love story, the third novel, together with *Redemption Falls* and *Star of the Sea*, in his cycle dedicated to Ireland. This story, about sacrificial, quarrelsome and affectionate love, about the courage to live the call of the heart, is indeed inspiring.

**Karen Gillece *Pakrantės sąnašos (Longshore Drift)***

Translated from English by Kristina Gudelytė, Lithuanian translation published in 2013.

The second novel by this writer deals with passion and betrayal, and the consequences of looking for love in the wrong places; and also with the motherly hope against hope of regaining a child. The mother's free life travelling in South America with her lover and son comes to an unexpected and cruel end.

**Maria Nurowska *Panelės ir našlės. 3 dalis (Panny i wdowy. Vol. 3)***

Translated from Polish by Kazys Uscila, Lithuanian translation published in 2012.

The third volume in the saga describes further developments in the fates of the Lechic family, which are inseparable from the country's tragic history. They participate in the Warsaw Uprising during the Second World War. After it is put down, Eweline experiences the hell of deportation to Siberia, and Jasia is doomed to the horrors of persecution. But all the members of the family struggle to hang on to their birthplace, at whatever cost. The characters in the novel get drawn in by love, passion, and thrilling trials and joys.

Publisher: **TYTO ALBA**

Project: translation of four books into Lithuanian

EU support: 28 541,38 euros

Translations: **Orhan Pamuk *Mano vardas Raudona (Benim Adim Kirmizi)***

Translated from Turkish by Justina Pilkauskaitė, Lithuanian translation published in 2013.

The Nobel Prize winner Orhan Pamuk is the most famous contemporary Turkish writer, who fuses European literary features with the enigmatic Oriental storytelling tradition. His works have been translated into over 50 languages, while the novel *My Name is Red* was awarded the IMPAC Dublin Literary Award in 2003. It is about a murder, a story about the fates of artists and illustrated manuscripts, a political allegory, and a historical novel. Just as in every good detective novel, there is also a love story of exceptional beauty, a love not only of books, but also for a woman. The great Turkish storyteller Orhan Pamuk reveals to the reader the heaven and hell of the Ottoman Empire, the depths and great vistas of history.

**Umberto Eco *Prahos kapinės (Il cimitero di Praga)***

Translated from Italian by Inga Tuliševskaitė, Lithuanian translation published in 2013.

Umberto Eco is a major figure in the world of culture, a writer, semiotician, medievalist and literary critic. His most recent novel is based on real facts, and is a suspense story about falsification, conspiracy and espionage. The forger and secret agent Simone Simonini describes in his diary how he was sucked into political intrigues that changed the fate of Europe. He is an embodiment of evil, and the only fictional character in the novel. Eco skilfully spins the grim 19th-century story of plots and intrigue. Underneath the appearance of being an adventure story, the book is loaded with a heavy dose of ideas and erudition.

**Camilla Läckberg *Pamoklininkas (Predikanten)***

Translated from Swedish by Vytenė Muschick, Lithuanian translation published in 2013.

Camilla Läckberg is called the queen of the Swedish crime novel. The action in all her books is set in Fjällbacka, the little village where she grew up. *The Preacher* continues the series of thrillers

that started with *The Ice Princess*. The novel is a real treasure for fans of the Swedish detective novel: external security and peacefulness, and the perverted mentality of a maniac, boiling together with religious fanaticism under the veil of a pretence at decency.

**Elif Shafak *Keturiasdešimt meilės taisyklių (The Forty Rules of Love)***

Translated from English by Rasa Drazdauskienė, Lithuanian translation published in 2012.

Elif Shafak is the best-known and most popular Turkish writer of the younger generation. Her controversial and passionate prose has enchanted readers worldwide, and her work has been translated into over 20 languages. *The Forty Rules of Love* is a passionate and attractive narrative about two parallel lives, that of Ella Rubenstein, a 40-year-old American housewife, and Rumi, a 13th-century mystic.

Publisher: **A P O S T R O F A**

Project: translation of one book into Lithuanian

EU support: 5971 euros

Translation: **Ulf Peter Hallberg *Europos šlamštas: šešiolika būdų prisiminti Tėtį*  
(*Europeiskt skräp: sexton sätt att minnas en pappa*)**

Translated from Swedish by Alma Braškytė, Lithuanian translation published in 2013.

Ulf Peter Hallberg, the son of a collector, pictures the world of his father with a resemblance to *A Thousand and One Nights*, with Baudelaire, Greta Garbo and other European personalities as media agents. Just like his miniature aunt, he does not care for precision, but tells his stories so compellingly that we survive another night. His father's collection, made up of works of art, quotations, pictures and small memorabilia, is a way of keeping Europe from breaking up. These are stories about travel, towns, and about his father's fate. *European Trash* deals with the cultural heritage, which adds up to nothing for many these days.

Ulf Peter Hallberg has written a novel about the greatness of a little man, about the light of art and family values, when the family is in decline. In search of human values, he travels all over the world, including Malmo, Copenhagen, Helsinki, Reykjavik, Paris, Berlin, New York and Istanbul, and even Heaven and Hell.

Publisher: **N I E K O R I M T O**

Project: translation of three books into Lithuanian

EU support: 10 014,22 euros

Translations: **Christine Nöstlinger *Nykštukas galvoje (Der Zwerg im Kopf)***

Translated from German by Rūta Jonynaitė, Lithuanian translation published in 2012.

Christine Nöstlinger won the Hans Christian Andersen Award in 1984 for her writing for children and young adults. In 2003, she received the Astrid Lindgren Memorial Award, the world's greatest award for writing for children and young adults. *Der Zwerg im Kopf* is fascinating by its simplicity, its incredible sense of humour, and creative solutions to everyday riddles. What will the girl choose, an elf in the head, who knows her most secret thoughts, or Peter, her first big love? But maybe there is no need to choose?

**Leena Krohn *Pelikanas. Miesto pasakojimas (Ihmisen vaatteissa)***

Translated from Finnish by Viltarė Urbaitė, Lithuanian translation published in 2013.

This book by the Finnish writer Leena Krohn is a story for both children and adults. The acquaintance between a strange-looking bird and Emil, a curious boy, turns into a sincere friendship, and the book is fascinating not only for its original story, but also for its philosophical vision of the world through the round eyes of a pelican. The rhythm of the city, unexpected stories, good-humoured and comic, and sometimes very serious and subtle conversations between two friends, are woven together into a world of fantasy, but it is impossible not to believe it.

**Sylvia Waugh *Žmogonai dykrose (Mennymy in the Wilderness)***

Translated from English by Viltaras Alksnėnas, Lithuanian translation published in 2013.

The characters of the rag dolls by Sylvia Waugh are unique and colourful. Each of the three generations of Mennymy reacts differently to changes in life, and therefore the reader is sure to recognise himself in at least one of them. These rag dolls, awakened in a mysterious way, have lived among people for 40 years. Now Mennymy have to accept into their family the most real human being ...

# 12

Publisher: **GARNELIS**

Project: translation of two books into Lithuanian

EU support: 6551,04 euros

Translations: **Erich Kästner *Mažulė ir Antonas (Pünktchen und Anton)***

Translated from German by Laima Bareišienė, Lithuanian translation published in 2013.

This book by Erich Kästner, a Hans Christian Andersen Award winner, is about the sincere but dramatic friendship between two ten-year-old children who overcome all social barriers. Driven by a desire to help each other, they embrace the adventures and emotional trials described in the book with humour and love. Although the book was published in the original language in 1931, its theme has not lost its relevance, and it continues to be read by children and adults worldwide.

**Roald Dahl *DGM (The BFG)***

Translated from English by Danguolė Žalytė, Lithuanian translation published in 2013.

This book by the world's most-read children's writer is about a kind-hearted, honest giant who knows how to get rid of children's gloomy dreams and leave them just the beautiful ones. Unfortunately, other, angry giants have the opposite aim. Therefore, the good giant and his friend, the little girl Sophia, think of a way to teach the evil giants and to expel them from our planet for ever.

Publisher: **LIETUVOS RAŠYTOJŲ SĄJUNGA**

Project: translation of three books into Lithuanian

EU support: 13 562,70 euros

Translations: **Ralf Rothmann *Ugnis nedega (Feuer brennt nicht)***

Translated from German by Danguolė Žalytė, Lithuanian translation published in 2013.

Ten years since the collapse of the Berlin Wall, the differences between the East and the West are still there. The writer Volf and his wife live in a formerly luxurious quarter of East Berlin. There are numerous artists and intellectuals, who also suffer from the burden of the past, and attempt to keep a low profile. Freedom and violence, and love and hatred, are revealed from historical and moral points of view through Volf's life story. Rothmann's themes are close to post-Soviet Lithuanian society.

**Leena Parkkinen *Po tavęs, Maksai (Sinun jälkeesi, Max)***

Translated from Finnish by Aida Krilavičienė, Lithuanian translation published in 2013.

In her debut novel, this young Finnish writer depicts two brothers, Siamese twins who were sold to a circus as children. Travelling with the circus from Berlin to Paris, its cabarets and brothels, and then to Helsinki, they get to see all the colours of Europe between the two world wars. The bodies of the two brothers have grown together, but they are separate in their likings and ideals.

**Magdalena Tulli *Yda (Skaza)***

Translated from Polish by Vytas Dekšnys, Lithuanian translation published in 2013.

The novel *Skaza* by this contemporary Polish writer was listed for the Nike Literary Award. The book depicts one day in the life of puppet characters (a lawyer, a maid, a policeman, pilots, guardsmen, refugees) on a town square. The story is told by a mysterious storyteller, who is embodied each time in a different character, and reveals a segment of his or her world. The historical social background to the book is Eastern Europe, with its homophobia, hostility towards refugees, and manipulation of power.

# 13

Publisher: **KITOS KNYGOS**

Project: translation of six books into Lithuanian

EU support: 32 883,78 euros

Translations: **Vladimir Bartol *Alamutas (Alamut)***

Translated from Slovenian by Laima Masytė, publication of Lithuanian translation planned in 2014. *Alamut* takes place in 11th-century Persia, in the fortress of Alamut, where self-proclaimed prophet Hasan ibn Sabbah is setting up his mad but brilliant plan to rule the region with a handful of elite fighters who are to become his living daggers. *Alamut* tells the story of how Sabbah was able to instil fear into the ruling class by creating a small army of devotees who were willing to kill, and be killed, in order to achieve paradise. Believing in the supreme Ismaili motto 'Nothing is true, everything is permitted', Sabbah wanted to experiment with how far he could manipulate religious devotion for his own political gain through appealing to what he called the stupidity and gullibility of people and their passion for pleasure and selfish desires.

**José Saramago *Kainas (Caim)***

Translated from Portuguese by Laima Masytė, Lithuanian translation published in 2013.

In this novel José Saramago daringly reimagines the characters and narratives of the Old Testament, recalling his provocative *The Gospel According to Jesus Christ*. His tale runs from the Garden of Eden, when God realises he has forgotten to give Adam and Eve the gift of speech, to the moment when Noah's Ark lands on the dry peak of Ararat. Cain, the despised, the murderer, is Saramago's protagonist. Condemned to wander for ever after he kills his brother Abel, Cain is a witness to and participant in the stories of Isaac and Abraham, the destruction of the Tower of Babel, Moses and the golden calf, and the trials of Job. And again and again, Cain encounters a God whose actions seem callous, cruel and unjust.

**Aldous Huxley *Neregys Gazoje (Eyeless in Gaza)***

Translated from English by Laimantas Jonušys, publication of Lithuanian translation planned in 2014.

Aldous Huxley was an English essayist, novelist, and one of the most famous social critics of the 20th century. From the salons of Oscar Wilde's decadent London to the modern bohemian radicalism of Bloomsbury, Huxley's *Eyeless in Gaza* offers us a portrait of early 20th-century England through the lens of Anthony Beavis, a rakish upper-class Englishman whose story loosely parallels that of the author's own life.

**Rosa Liksom *Kupė nr. 6 (Hytti nro 6)***

Translated from Finnish by Aida Krilavičienė, publication of Lithuanian translation planned in 2014.

Rosa Liksom is a Finnish writer and artist. For the novel *Hytti nro 6* the writer was awarded the Finnish Literary Prize. This book tells the story of Finnish architecture students studying in Moscow and travelling by train to Mongolia. The action unfolds in the 1980s. Faced with a man well-acquainted with the Russian reality, the main character is forced to listen to his stories, which are complemented by the changing landscapes of the Soviet Union. The writer is able to translate these experiences into a novel dimension in a very delicate way that allows us to rethink the course of history and man's place in it.

**Michel Houellebecq *Žemėlapis ir teritorija (La carte et le territoire)***

Translated from French by Dainius Gintalas, Lithuanian translation published in 2013.

The main character in the novel is an artist, Jed Martin, who achieves recognition after his series of photographs of various celebrities, among them a writer named M. Houellebecq. Later, Jed helps police unravel a terrible crime, leaving an indelible mark on all those who were involved. However, after a worried and troubled life, Jed still finds peace and becomes mature inside. The story of the novel includes a number of colourful characters, and intriguing twists in the storyline. The excellent literary language reveals a complex of human relationships and problems of the status of art.



**Jeanette Winterson *Jrašyta kūne (Written on the Body)***

Translated from English by Marius Burokas, publication of Lithuanian translation planned in 2014.

Jeanette Winterson's most famous book *Oranges Are Not the Only Fruit* was released in the UK and immediately gained international recognition and popularity. The narrator of the novel *Written on the Body* is of uncertain sex. He/she is a workaholic cancer researcher who falls in love with the beautiful Luiz and discovers an incredible love that opens the world. This is an involving story, written in the first person and constructed of meditative reflections, stream of consciousness, and essay inclusions.

Publisher: **MINTIS**

Project: translation of three books into Lithuanian

EU support: 23 533,44 euros

Translations: **Aminatta Forna *Protėvių akmenys (Ancestor Stones)***

Translated from English by Elena Belskytė, publication of Lithuanian translation planned in 2014. *Ancestor Stones* is a novel about different ways of seeing, about how Europeans discovered blank spaces on the map, and how these spaces influence us now. Western assumptions about Africa and African women sometimes hold up a proverbial mirror to reflect images of the West and Western attitudes towards African people.

**Maria Nurowska *Durys į pragarą (Drzwi do piekła)***

Translated from Polish by Kazys Uscila, publication of Lithuanian translation planned in 2014. Daria loved her husband. And she killed him. Out of love. Edward was considerably older than her, the editor-in-chief of a literary journal. In her, he saw a talented writer and a fascinating woman. However, nobody knew what their relationship was really like, a love which had become a toxic and dangerous game. Sentenced to 12 years for a crime of passion, Daria has ended up in prison. In a hell which has turned out to be purgatory for her. Thanks to another woman, she has found the path to her inner self...

**Christa Wolf *Angelų miestas arba daktaro Freudo apsiaustas (Stadt der Engel oder Dr. Freud's Overcoat)***

Translated from German by Indrė Klimkaitė, publication of Lithuanian translation planned in 2014. Three years after the fall of the Berlin Wall, the writer Christa Wolf was granted access to her newly declassified Stasi files. Known for her defiance and outspokenness, Wolf was not especially surprised to discover 42 volumes of documents produced by the East German secret police. But what was surprising was a thin green folder whose contents told an unfamiliar and disturbing story: in the early 1960s, Wolf herself had been an informant for the communist government. And yet, 30 years on, she had absolutely no recollection of it. Wolf's extraordinary autobiographical final novel is an account of what it was like to reckon with such a shocking

discovery. Based on the year she spent in Los Angeles after these explosive revelations, *City of Angels* is at once a powerful examination of memory and a surprisingly funny and touching exploration of Los Angeles.

Publisher: **TYTO ALBA**

Project: translation of five books into Lithuanian

EU support: 30 572,46 euros

Translations: **David Mitchell *Debesų atlasas (Cloud Atlas)***

Translated from English by Laimantas Jonušys, publication of Lithuanian translation planned in 2014.

*Cloud Atlas* is the third book by the British author David Mitchell. It consists of six nested stories that take the reader from the remote South Pacific in the 19th century to a distant, post-apocalyptic future. Each tale is revealed to be a story that is read (or observed) by the main character in the next. Each of the narratives is set in a different time and place, each is written in a different prose style, and each is broken off mid-action and brought to a conclusion in the second half of the book. Mitchell's ability to throw his voice may remind some readers of David Foster Wallace, though the intermittent hollowness of his ventriloquism frustrates. Still, readers who enjoy the 'novel as puzzle' will find much to savour in this original and occasionally very entertaining work.

**Orhan Pamuk *Sniegas (Kar)***

Translated from Turkish by Justina Pilkauskaitė-Kariniauskienė, publication of Lithuanian translation planned in 2014.

After eight years spent living in exile in Frankfurt, Germany, the poet Ka returns to the isolated town of Kars during a historic blizzard. Cut off from the outside world, the town's ingrown tensions are thrown into sharp relief, as Ka investigates the epidemic of suicides occurring among devoutly religious schoolgirls. The chaos of a military coup and Ka's sudden, obsessive love for an old, very beautiful friend contribute to the poet's sudden burst of creativity after a long bout of writer's block. Pamuk mixes elements of the fable, a heavy dose of metaphysics, and great swathes of artificial, stilted dialogue as he slowly parses the differences between the secular and the faithful. *Kar* is a story strictly for determined readers with a passion for international literature and a familiarity with Islam, which encapsulates many of the political and cultural tensions of modern Turkey, and successfully combines humour, social commentary, mysticism, and a deep sympathy with its characters.

## THE EXPERIENCE OF CULTURE OPERATORS

### Alessandro Baricco *Misteris Gwynas (Mr Gwyn)*

Translated from Italian by Pranas Bieliauskas, publication of Lithuanian translation planned in 2014. *Mr Gwyn* is a luminous novel: rich in dialogue, filmic, poetic, moving, vintage Baricco. Jasper Gwyn is a writer of average notoriety who decides, one day, to stop writing. He fails in this decision, but does turn to a new genre: Mr Gwyn retreats to a studio and begins to write prose portraits of strangers. And then he disappears completely. The author's language is extremely transparent, and at the same time mysterious, poetic, and full of metaphors. *Mr Gwyn* is a rich, highly literary title, Alessandro Baricco *par excellence*.

### Alessandro Baricco *Tre volte all'alba*

Translated from Italian by Pranas Bieliauskas, publication of Lithuanian translation planned in 2015. *Tre volte all'alba* tells about three meetings on three different days, just before dawn, in a faded hotel lobby: encounters between a man and woman of roughly the same age, between a teenage girl and a much older man, and, vice versa, a 13-year-old boy and an older woman. *Tre volte all'alba* is an autonomous narrative, exploring what we might find if the same people could meet at different stages in life. But it also continues and expands the thoughts in play behind Mr Gwyn, whose readers will recognise its title.

### Lucinda Riley *The Girl on the Cliff*

Translated from English by Aušra Karsokienė, publication of Lithuanian translation planned in 2014. Troubled by a recent miscarriage, Grania Ryan leaves her loving boyfriend in New York and seeks solace at her family's home in Ireland. There, Grania meets a tiny, redheaded girl wandering the same stretch of rocky coastline. The young girl turns out to be Aurora Lisle, an inhabitant of the mysterious Dunworley House and the youngest member of the oft-discussed Lisle family. When she meets Grania, a sculptor mourning her own loss, the two strike up a friendship, and discover a familial connection. Tautly paced yet picturesque, *The Girl on the Cliff* is a compelling and romantic novel of recovery, redemption, new opportunities, and lost love.

### JUSTINA BALIŪNAITĖ Lithuanian Neighbouring Rights' Organisation

*One can hardly overestimate the value of the experience gained through participation in this international cultural cooperation project. Besides the sharing of experience among its participants, being part of it opens up valuable opportunities to promote the name of Lithuania, foster Lithuanian culture, and feature Lithuanian artists internationally. Without EU support, Lithuania is incapable of generating the funding necessary for the realisation of cultural projects on such a scale.*

### ZITA BRUŽAITĖ Lithuanian Composers' Union

*I hope that the "New Music: New Audiences" project will help to educate audiences in the appreciation of new music. It is something very natural nowadays to go to concerts where music by Mozart, Schubert or other composers is played, and to be carried away by their melodies ... Listening to brand-new opuses is a different story, as contemporary composers spice up their pieces with additional demands: they make you reflect, and look for some sort of logic and semantic meanings, and so on. I would like to quote my favourite Spanish saying as an answer to the question about the usefulness of the project. It goes: "The truth we discover mostly comes of use to us." Thus, either through success or failure as an outcome of the project, we are going to discover the truth, and we discover whether we are able to expand our audience, to win their attention and praise, or whether perhaps we are using the wrong tools to achieve this.*

### OLEGAS DARČANOVAS Artkomas

*To be part of a project is a major challenge to all of its participants, the artists, organisers and partners of the project. It is a sort of exam that only the best prepared can pass. Only a few can succeed the first time, and it takes a lot of stamina to prepare, if you fail, for an even bigger challenge a year later. This is the price that must be paid by every artist and organiser who hopes to realise his ideas and plans. The Culture 2007-2013 programme exceeded all expectations, and provided plenty of opportunities to move forward.*

### JULIJA FOMINA Contemporary Art Centre

*As part of the "Au delà de l'exposition: nouvelles interfaces pour l'art contemporain en Europe" project, we made the acquaintance of a unique European art institution which combines educational, artistic and exhibition activities, and were able to learn about some unique aspects of its modus operandi. We also had a chance to meet young creators and their teachers, and to build useful contacts, which are of great help to the future development of Lithuanian-French collaboration in the field of audio-visual art.*

**MINDAUGAS GAPŠEVIČIUS** Vilnius Academy of Art

Over five years, the “Migrating Art Academies” evolved into a network of higher education schools and independent art organisations, currently totalling 20. Interestingly, over time, the project has become a self-organised network that attracts young artists to come together in a discourse and an unorthodox creative process. Former participants in the project take the initiative in launching events in their immediate environment. We started almost concurrently with the Culture 2007-2013 programme, and hope to work together in successive programmes.

**GODA GIEDRAITYTĖ** Žuvies akis

Participation in the Culture 2007–2013 programme helped me to mature as a culture manager; I have tested myself in my career. Our entire organisation received the opportunity to compare things, judge and gain self-confidence. We have discovered other cultural organisations that think and act in a similar way, and pursue similar goals, and have learnt that we can do more together than we can single-handedly. On the other hand, and no less significantly, recognition by foreign experts has helped us to win recognition at home as well. We have experienced an illustration of the saying “A prophet has no honour in his own town”. Our group had been operating voluntarily for ten years already, but our contribution to the culture of the town and the country has only recently been noted. I believe this was also prompted by the international recognition of our agency.

**LOLITA JABLONSKIENĖ** National Gallery of Art

When participating in the multi-annual international project, we were able to ensure the consistent development of the theoretical and practical-curatorial parts of the project supported by recent research. We have introduced them to both a professional and a wider audience of over 9,000 viewers. Limited financial and human resources often make this a hard-to-achieve objective when pursued alongside short-term activities. At its inception, the concept of the project was anchored in the ambition of placing key ideas within an international context, and of building working partnerships. We are happy that we have really succeeded in bringing together the intellectual and organisational forces of scholars, curators and museum institutions, primarily from the Baltic countries, and in building a furtherance network for the programme of international cooperation.

**SIGITAS KLİBAVIČIUS** Kaunas State Puppet Theatre

In 2009–2011, the Kaunas State Puppet Theatre took part in two projects supported by the European Commission’s Culture 2007–2013 programme. Puppet theatres from five countries, traditionally holding festivals in the genre, took part in the Flying Festival. For this project, the national production “Brownie Family from the Great Forest” (based on the tales by Gintaras Beresnevičius) was produced for a young audience, in collaboration with foreign partners. In two years, the production was put on in all partner countries of the project. The Kaunas Festival featured 14 countries, 20 professional theatres, and 200 participants. It was the first time a puppet theatre festival of such significance and on such a scale was held in Lithuania.

**KORNELIJUS PLATELIS** Druskininkai Poetic Fall

The project “Read Me Live – Promotion of Reading Culture Through Live Literature” not only supplied us with skills in interacting with partners in other countries, but was also a chance to learn about writing projects under Culture 2007–2013, and all the finer points of reporting on funding received.

**KOTRYNA PRANCKŪNAITĖ** International Cultural Programme Centre

Our participation in the activities of “Literature across Frontiers” was especially useful for us, as it provided an opportunity to present Lithuanian literature at various book fairs, to organise poetry translation workshops, and to publish Lithuanian literature in foreign languages. It also gave us a lot of experience in organising international projects, and the possibility to share our knowledge with international partners.

**INA PUKELYTĖ** Dvimesčio kulka

Our participation in the “Sanctuary Project” promoted the further creative cooperation of partner organisations and the continuation of ideas. Together with the organisation “Artscenico performing arts e.V”, the theatre club “Dvimesčio kulka” organised the project “Laid Down in Nature”, which premiered on 10 May 2013 in Kaunas. It was featured in Dortmund in the autumn.

**JOLITA STEPONAITIENĖ** Martynas Mažvydas National Library of Lithuania

*It was interesting to work and interact with colleagues from the national libraries of different countries, who were brought together under the project, as each has a different history, librarianship traditions, book research traditions, management of documentary heritage and digitalisation experience.*

**EGLĖ VITKAUSKAITĖ** International Cultural Programme Centre

*Participation in international projects always yields very valuable experience. The “European Literature Nights 2012–2014” project is one of the few literary projects in Europe, and the first undertaking of its kind in Lithuania. The project partners, besides exchanging experience and ideas, can gain an appreciation of the literary and cultural traditions of other countries, and an understanding of the management models run in each of them. It is also a school of flexibility in all the strange and occasionally unusual situations in implementing the project. I have great hopes that “Literature Night” will become an annual event for us to enjoy, alongside the traditional culture and museum nights.*

**VIRGINIJA VITKIENĖ** Kaunas Artists’ Support Fund

*Both instances of our participation in the Culture 2007–2013 programme have strengthened our organisation and the Kaunas biennial event, by providing both the opportunity and the necessity to think more widely in terms of ideas and reach, to coordinate our interests and possibilities with our partners, and to engage in the exchange of experience, knowledge and culture. Our team and our visitors emerged from the 2011–2012 project “Textile’11: Rewind-Play-Forward” with a sense of being part of European and world culture. Besides the inspiration (and also, needless to say, stress,) as one of the benefits of the international creative teamwork, the collaboration has exposed some identity-defining factors for the Kaunas biennial. Our event has since branded itself through the conscious structural reinvention of the exhibition, through interdisciplinary and cross-disciplinary parameters, attention to our audience and its growing participatory role, the expansion of the audience (perceived by us as the increased accessibility of art), and the relocation of art to unconventional spaces, increasing the relevance of creation and the consumption of discursive culture, and the creation of opportunities for creativity by young people.*

**VILTAUTĖ ŽEMELYTĖ** Cezario grupė

*I believe that the Greek project partners chose the theme of the end of the world, which established the focus of our project, very aptly. Three different cultures: Lithuanians, Balts, pagans; Greeks, and their entire history of theatre and the concept of Mother Europe; and Mexicans, the Maya, who invented all kinds of prophecies. Having put all of them together, we came up with a European project. In this case, we spotted a suitable point of contact for the three cultures. Projects must touch on a single part of different cultures, and link them: both music and theatre can help in doing this. This programme makes the circulation of cultural experience and ideas possible, offering opportunities to draw inspiration from each other and to learn something new.*

**AUDRA ŽUKAITYTĖ** Vilnius Festivals

*Thanks to Culture 2007–2013, the “Sirens” theatre festival for the second time featured Romeo Castellucci, one of the most interesting visionaries in contemporary theatre. By breaking the established conventions of the stage, by blending drama, movement, sound, the visual arts and non-theatrical elements, the director creates a new theatre reality that only he has command of. Castellucci has been showered with numerous international prizes, and has achieved recognition in his native Italy: in August 2013, at the Venice Biennale, he was awarded the Golden Lion of Lifetime Achievement.*

## LIST OF PHOTOGRAPHS USED

---

Dance performance “Aikštelėje laisvų vietų nėra”. Keđja 2012–2015 archive (4 p.).

Exhibition in Riga. Survival Kit. Art Linking Society, Knowledge and Activism archive (6 p., 10 p.).

H. Patel's and L. Jonikė's performance in Kaunas Photography Gallery. Kaunas Biennial Textile'07 archive (18 p.).

“\*[WEGO]\* – spektaklis koncerte”. Photograph Vladimir Lupovskoy (20 p.).

Project workshop in Berlin. Photograph Andrej Vasilenko (22 p.).

Alex Auriema “An Economy of Dissonance”, 2010. “Meno parkas” archive (24 p.).

Romeo Castellucci “Pragaras”. Photograph Dmitrij Matvejev (26 p.).

Project workshop in Scotland. Photograph Yiannis Isidorou (28 p.).

Exhibition in Prague. Rediscover. Reunion of Dispersed Content: Virtual Evaluation and Reconstruction archive (30 p.).

Exhibition of the project Contemporary Museum Breaks the Borders of Cultures archive (32 p.).

Performance “Kaukių šeimynėlė iš Didžiosios girios”. Flying Festival – The Family and Children in Today's Europe archive (34 p.).

Justė Janulytė installation “Sandglasses”, Warsaw Autumn festival 2011. Photograph Luca Scarzella (36 p.).

Margarita Nagel's performance “Sanctuary”, Birštonas. Photograph M. Hechy (38 p.).

Festival “Druskininkai Poetic Fall”. Photograph Valdas Braziūnas (40 p.).

Exhibition “Modernisation. Contexts of Baltic Art, Design and Architecture in the 1960s–1970s”. Photograph Tomas Kapočius (42 p.).

Project meeting. Archaeolandscapes Europe archive (44 p.).

Kaunas Biennial Textile'11: Rewind-Play-Forward opening event. Photograph Remis Ščerbauskas (46 p.).

Contemporary dance performance “Men & Mahler”. Photograph Per Victor (48 p.).

Andrius Bučas' and Valdas Ozarinskas' inflatable object "Black Pillow". Photograph Andrius Bučas (50 p.).

The exhibition in Riga Survival Kit. Art Linking Society, Knowledge and Activism archive (52 p.).

The exhibition The United States of Europe – A Travelling Exhibition about the European Identity and Diversity archive (54 p.).

Participants in the Myths and Beliefs About the Beginning and the End of the World. And Beyond project. Photograph Dmitrij Matvejev (56 p.).

The festival The Black Horned Moon. Photograph Mantas Puida (58 p.).

A European Literature Nights event in Prague. Photograph Vojtech Brtnicky (60 p.).

Krišs Salmanis' performance at Nida Art Colony, Technoecologies. Another Approach to Cultural, Social and Ecological Sustainability archive (62 p.).

New Music: New Audiences opening conference. New Music: New Audiences archive (64 p.).

Veronique Beland's installation "Major Tom to Ground Control". Au delà de l'exposition: nouvelles interfaces pour l'art contemporain en Europe archive (66 p.).

A rehearsal of The New Band orchestra. Photograph Bruno Chiron (68 p.).

The project CreArt. Network of Cities for Artistic Creation workshop in Valladolid. Photograph Antonio Lopez (70 p.).

The dance performance "Vieta, kurios nėra". Keðja 2012–2015 archive (72 p.).

The project workshop "Aesthetic–Responsibility–Drones". Photograph Foteini Palpana (74 p.).

Gintaras Didžiapetris' exposition "Colour and Device", Contemporary Art Centre. Photograph Gintaras Didžiapetris (76 p.).

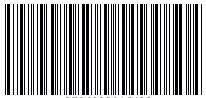
The European Prospects exhibition in Stuttgart. Photograph Donatas Stankevičius (78 p.).

Nomeda and Gediminas Urbonas' performance "Jellyfish Lily and a Port", the project "River Runs". Photograph Nomeda Urbonas (80 p.).

Photograph Proccessoffice (82 p.).







9786098015423